**HENRIC AL VI-LEA, partea I**

**Henry VI, part 1, 1588-1592**

**Persoanele**

Regele Henric al Vi-lea

ducele de Gloucester, unchiul regelui şi protector

Ducele de Bedford, unchiul regelui şi regentul Franţei

Thomas Beaufort, duce de Exeter, unchiul-mare al regelui

Henry Beaufort, unchiul mare al regelui, episcop de Winchester, mai târziu cardinal

John Beaufort, conte, apoi duce de Somerset

Riahard Plantagenet, fiul lui Richard, fost conte de Cambridge, mai târziu duce de York

Contele Warwick

Contele de Salisbury

Contele de Suffolk

Lord Talbot, apoi conte de Shrewsbury

John Talbot, fiul său

Edmund Mortimer, conte de March

Margareta, fiica lui Reignier, apoi soţia regelui Henric al VI-lea

Sir John Fastolfe

Sir William Lucy

Sir William Glansdale

Sir Thomas Gargrave

Primarul Londrei

Woodvile, locotenentul Turnului

Vernon, din facţiunea de York (Roza Albă)

Basset, din facţiunea Lancaster (Roza Roşie)

Charles, principele şi mai târziu regele Franţei

Reignier, duce de Anjou şi regele titular al Neapol-ului

Ducele de Bourgogne

Ducele de Alençon

Bastard d’Orléans

Guvernatorul Parisului

Maestrul tunar al Orléans-ului şi fiul său

Generalul trupelor franceze din Bordeaux

Bătrânul păstor, tatăl Ioanei d’Arc

Contesa d’auvergne

Ioana d’arc (fecioara)

Lorzi; păzitori ai Turnului; heralzi, ofiţeri; ostaşi; vestitori şi oameni din suită; un sergent; un portar. Demoni, care apar Ioanei.

Acţiunea se petrece parte în Anglia, parte în Franţa.

Actul I

Scena 1

Mănăstirea Westminster. Marş funebru.

Catafalcul regelui Henric al V-lea[[1]](#footnote-1) e înconjurat

solemn de ducii de Bedford, de Gloucester şi de Exeter, de contele de Warwick, de episcopul de Winchester, de heralzi etc.

Bedford:

Să se-nveşmânte-n vălul nopţii cerul![[2]](#footnote-2)

Comete, voi, ce-mpărăţii surpaţi[[3]](#footnote-3),

Rotiţi a voastră coamă de cleştar[[4]](#footnote-4)

Şi biciuiţi, din ceruri, stelele

Ce-au fost lui Henric piaza rea a morţii –

Al cincilea din Henricii iluştri,

Din regii Angliei, cel mai măreţ!

Gloucester:

Un rege mai puternic n-am avut.

Era sortit şi demn să poruncească.

Rotind-o-n fulger, spada lui orbea

Şi braţele de întindea, păreau

Mai lungi ca aripile de balaur

Şi ochii la mânie-i scăpărau

Străfulgerări, că duşmanii fugeau

De parcă soare de amiaz-ardea

Şi suliţi le-nfigea încinse-n frunţi…

Dar vorbele nu-i pot cuprinde fapta,

Căci braţul înălţa doar ca să-nvingă.

Exeter:

Am îmbrăcat cernite haine, totuşi,

în sânge doliul să ni-l purtăm[[5]](#footnote-5),

Căci Henric este mort şi nu-i vom da

Viaţă dacă-i vom păzi coşciugul…

Cu veghea noastră, noi sărbătorim

Ca robii-n ham, la carul de triumf,

Victoria umilitoare-a morţii –

Noi, blestem să zvârlim acelor zodii

Ce gloria ne-au prăbuşit-o-n pulberi?

Sau pe francezi să-i credem vrăjitori,

Care, speriaţi de dânsul, au umblat

Cu farmece[[6]](#footnote-6) şi moartea i-au adus[[7]](#footnote-7)?

Winchester:

A fost alesul Domnului, ca rege…

Pentru francezi nici ziua judecăţii

Nu va putea fi mai spăimântătoare

Decât i-a-nfricoşat vederea lui.

Şi Domnul oştilor l-a ocrotit[[8]](#footnote-8)

Biserica nălţând fierbinte rugă.

Gloucester:

Biserica? De nu s-ar fi rugat

Atâta popii împotriva lui,

Poate că nu murea atât de iute[[9]](#footnote-9).

Ha, ştiu, v-ar fi pe plac vrun prinţişor

Pe care să-l struniţi ca pe-un şcolar.

Winchester:

Oricare ne-ar fi, Gloucester, gustul nostru,

Tu eşti protector, tu vrei guvernarea,

Căci ţi-e soţia mândră şi te ţine

în jug[[10]](#footnote-10), cum nu vrei să te ţină Domnul,

Nici sfinţii oameni ai bisericii.

Gloucester:

Domol! Tu ştii că nu-ţi prea place postul,

Iar în biserică de intri vrei

Prin rugi doar ca să scapi de vrun duşman.

Bedford:

Sfârşiţi, sfârşiţi cu cearta; staţi cuminte:

Vom merge la altar… Heralzi, veniţi,

în loc de aur, armele vom da

Prinos dumnezeirii, căci ne sunt

Zadarnice de când e Henric mort.

Acum ne vor veni tot ani de plângeri…

Copiii-n loc de lapte-or suge lacrimi

Şi insula va fi un câmp de jale

Plin de femei rămase-a plânge morţii…

Cer ajutorul umbrei tale, Henric!

Regatul ţi-l fereşte de discordii,

înfruntă-n luptă zodiile rele,

Să-ţi licărească sufletul ca steaua

Lui Iuliu Cezar – şi mai glorioasă…

(E întrerupt de intrarea unui purtător de veşti.)

Vestitorul:

Cinstiţi stăpâni şi lorzi, sosesc din Franţa

Şi vă salut, dar triste veşti v-aduc:

Despre prăpăduri, pierderi şi omoruri…

Rouen, Guyenne, Reims, Orléans, Paris,

Gisors, Poitiers – pierdute toate sunt.

Bedford:

Spui asta faţă chiar cu leşul lui?

Vorbeşte-ncet, căci dac-aude Henric

De pierderea acestor mari oraşe,

El o să sfarme plumbul[[11]](#footnote-11) din cosciug[[12]](#footnote-12).

Gloucester:

Pierdut Parisul? S-a predat Rouen-ul?!

Oh, dacă Henric s-ar scula din morţi,

De groază, sufletul din nou şi-ar da.

Exeter:

Dar cum se poate? Ce trădare-a fost?

Vestitorul:

N-a fost trădare… Nu… Dar ne-au lipsit

Şi bani şi oameni. Zvon e prin oştire

Că-ncurajaţi partide diferite

Şi-n loc să vreţi, uniţi, să duceţi lupta,

Voi vă certaţi şi-alegeţi generali:

Pe unul că lungeşte bătălia,

Pe altul c-ar zbura, dar n-are aripi,

Pe-al treilea că fără cheltuială,

Cu vorbe doar, ar fi să-ncheie pacea…

Trezeşte-te, nobleţe-a Engliterii,

Şi gloria nu ţi-o lăsa să moară!

Vă sunt cosiţi pe straja spadei crini[[13]](#footnote-13),

Blazonul Angliei e spintecat.

Exeter:

Din ochi secaţi de funeralii, totuşi

Cumplita veste lacrimi noi va stoarce.

Bedford:

Pe mine mă priveşte-această veste,

Căci tot mai sunt regentul Franţei. Daţi-mi

Să-mbrac pieptarul meu cu solzi de fier.

Pornesc la luptă, Franţa s-o recapăt!

În lături, strai de jale muierească!

Oh, vreau de soarta lor să văd francezii

Plângând, dar nu cu ochii, ci cu lacrimi

De sânge picurând din răni adânci…

(Intră un al doilea purtător de veşti.)

Al doilea vestitor:

Stăpânii mei, citiţi aceste ştiri.

întreaga Franţă e-mpotriva noastră

Afară doar de nişte orăşele[[14]](#footnote-14)

Delfinul[[15]](#footnote-15) Charles s-a încoronat la Reims[[16]](#footnote-16)

Ca rege-al Franţei, iar Bastard d’Orléans

S-a dat de partea lui. Reignier d’Anjou[[17]](#footnote-17)

Şi ducele de Alençon şi el,

Cu toţii zboară către noul rege.

Exeter:

Se-ndreaptă lumea-n zbor spre noul rege?

Ah, de-am zbura, fugind de-aşa ruşine…

Gloucester:

Da, vom zbura să punem mâna-n gâtul

Duşmanilor şi dacă, Bedford, tu

Mai pregeţi, eu pornesc atunci la luptă…

Bedford:

Cum, Gloucester, te mai îndoieşti de mine?

în gând am şi trecut prin spadă Franţa!

(Intră un al treilea purtător de veşti.)

Al treilea vestitor:

Măriţi stăpâni, de e s-adaug lacrimi

La cele ce vărsaţi pe-acest sicriu,

E să vă spun cât de grozavă luptă

A fost între lord Talbot şi francezi.

Winchester:

Şi-n care Talbot sigur c-a învins!

Al treilea vestitor:

Oh, nu! O luptă-n care-a fost înfrânt!

Să-ncerc să dau povestea-n amănunt.

La zece august, când a ridicat

Asediul Orléans-ului, n-avea

Decât doar şase mii de-ostaşi, cu care

A fost de douăzeci şi trei de mii

De-ostaşi francezi împresurat din plin,

Şi, neavând răgaz s-aşeze oastea,

Nici suliţi să-şi acopere arcaşii,

Să-ntâmpine asaltul călărimii,

Le-a-nlocuit cu parii smulşi din garduri

Şi-nfipţi părcan de-a valma în pământ.

Şi s-au bătut din greu trei ceasuri lungi.

Cu un curaj ne-nchipuit, lord Talbot

Lovea, tăia cu lancea şi cu spada

Şi duşmanilor iadul deschidea,

Că unul nu-ndrăznea să-i ţină piept.

Era aici, acolo, pretutindeni…

Părea turbat şi-n vălmăşeală, diavol,

Că stau francezii-nmărmuriţi de groază.

Ai lui strigau, văzându-l cum se bate:

„Hai, Talbot! Talbot!” şi zvârliţi în luptă

Cu iureşul lor ne-ar fi dat izbânda

De n-ar fi fost sir John Fastolfe[[18]](#footnote-18) un laş

Şi n-ar fi dat bir cu fugiţii. Astfel,

în loc să fie apărarea noastră

Ca oaste de acoperire – a fost,

Prin ruşinoasa-i fugă, semn al spaimei,

Al goanei şi înecului în sânge.

Eram încercuiţi. Deodată, iată

Că, mârşav, un valon[[19]](#footnote-19) vrând să câştige

Recunoştinţa prinţului francez,

Cu suliţa pe Talbot l-a împuns,

în spate însă, Talbot cel pe care

întreaga Franţă nici n-ar fi-ndrăznit

Ca să-l privească-n faţă.

Bedford:

Talbot mort?!

Nu. Moarte mie, care trândăvesc,

Când moare-aşa un căpitan de oaste,

Trădat şi pradă duşmanilor dat.

Al treilea vestitor:

Oh, nu. Trăieşte, dar e prinsul lor,

Cu lordul Scales şi lordul Hungerford;

Ceilalţi de nu sunt prinşi, sunt, poate, morţi.

Bedford:

Eu singur voi plăti răscumpărarea.

Voi azvârli din tronul său pe prinţ;

Coroana-i preţ va fi răscumpărării.

Şi patru prinşi de-ai lor voi da pe unul

De-al nostru. Plec. Adio, lorzii mei.

De Sfântul George[[20]](#footnote-20) voi aprinde-n Franţa

în cinstea lui un rug al bucuriei.

Iau zece mii de-ostaşi şi Europa

Va tremura de vitejia lor.

Al treilea vestitor:

Nevoie veţi avea, căci Orléans

E sub asediu şi ai noştri-s slabi[[21]](#footnote-21).

Şi iată, contele de Salisbury cere

Un grabnic ajutor. De-abia de poate

Să-şi ţină oamenii ce se răscoală

Că stau de pază la atâta lume.

Exeter:

Lorzi, v-amintiţi ce i-am jurat lui Henric:

Ori să zdrobim Delfinul Franţei, ori

Să-l ferecăm cu lanţurile noastre[[22]](#footnote-22).

Bedford:

Da, mi-animtesc… îmi iau rămasul bun;

Vă las. Mă duc să-mi pregătesc plecarea.

(Iese.)

Gloucester:

Eu plec să văd cum stau la Turnul Londrei

Muniţia şi tunurile,-apoi

Voi proclama pe Henric-fiul rege.

(Iese.)

Exeter:

Fiind preceptor tânărului rege,

Mă duc la el, la Eltham[[23]](#footnote-23), ca să iau

Măsuri de ordine şi siguranţă.

(Iese.)

Winchester (sieşi):

E fiecare-n post şi-n rostul lui.

Sunt singurul rămas pe dinafară…

Mult timp n-am să mai fiu paiaţa lor.

Gândesc să-l scot din Eltham, eu, pe rege,

Ca mâna mea să lege şi dezlege[[24]](#footnote-24).

(Iese.)

Scena 2

în Franţa, în faţa cetăţii Orléans.

Intră în fruntea trupelor sale Charles,

prinţul Franţei, Alençon, Reignier şi alţii.

Charles:

Nu ştim ce drum urmează Marte[[25]](#footnote-25)-n cer;

Dar parcă îi ştim drumul pe pământ[[26]](#footnote-26)?

Cândva lucea pentru englezi. Acum

El ne surâde precum biruinţa[[27]](#footnote-27),

Căci azi ce fortăreaţă nu-i a noastră

Aici, sub Orléans, s-ar zice-n glumă

Că suntem spre odihnă. Slabi, ca spectre,

Englezii ne-asediaz-un ceas pe lună.

Alençon:

De ciorbă şi de carne au nevoie[[28]](#footnote-28).

Sunt fometoşi precum măgarii. Sacul

Plin de grăunţe-l vor la bot. Altminteri

Sunt parcă nişte şoareci înecaţi.

Reignier:

Asediul să-i facem să-l ridice.

Ce s-aşteptăm? E Talbot prins. Nu-l temem.

De strajă este doar nebunul Salisbury.

Să crape-ntr-însul fierea de necaz

Că n-are bani, nici oameni ca să lupte.

Charles:

Sunaţi alarma! Ne zvârlim pe ei.

Dăm lupta-n cinstea umilirii noastre.

Iert moartea celui ce mă va ucide

De m-o vedea că preget sau că fug.

(Ies cu toţii. Apoi trâmbiţe de alarmă. Francezii sunt respinşi de englezi, cu mari pierderi. Reintră Charles, Alençon, Reignier şi alţii.)

Charles:

Ah! Ce-mi fi dat să văd! Ce oameni am!

Ce câini! Fricoşi şi laşi! N-aş fi fugit

De n-aş fi fost lăsat de unul singur…

reignier:

E Salisbury cum e şi ucigaşul

Ce luptă, încolţit, sătul de viaţă;

Iar lorzii ceilalţi, hămesiţi, ca leii

Se-arunc-asupra noastră ca pe-o pradă.

Alençon:

Froissart[[29]](#footnote-29), un om de-al nostru, ne spunea

Că Anglia năştea Rolanzi şi-Olivi[[30]](#footnote-30)

Când Edward cel de-al treilea domnea.

La fel, ca niciodată, azi Samsoni[[31]](#footnote-31)

Şi Goliaţi[[32]](#footnote-32) trimisu-ne-au în luptă

Şi câte unul împotriva zece

Şi totuşi slabi, doar piei pe oase… Cine

Ar fi crezut să fie-atât de vrednici?

Charles:

Să părăsim oraşul, căci nebunii

De foame şi mai rău s-or îndârji.

Decât asediul să-l părăsească

Ar sfâşia cu dinţii meterezul.

Reignier:

Din stranii arcuri parcă mişcă braţul

Cu bateri de ciocan de orologiu,

Altminteri n-ar fi-n stare să mai lupte…

E bine, credeţi-mă, să-i lăsăm.

Alençon:

Aşa să facem.

(Intră Bastard d’Orléans.)

Bastard:

Unde-i Delfinul? Îi aducem veşti.

Charles:

Un cald bine-ai venit, Bastard d’Orléans!

Bastard:

îmi pari îngrijorat şi foarte trist…

Din pricina atâtor pierderi, poate?

Fiţi fără teamă, vin şi ajutoare:

Aduc cu mine-acum o fată sfântă.

Prin ce-i dă cerul ca vedenii, are

Menirea să ridice-mpresurarea,

S-alunge pe englezi peste fruntarii.

Prin spiritu-i profetic ea le-ntrece

Chiar pe sibilele bătrânei Rome[[33]](#footnote-33).

Dezvăluie trecutul şi prevede

Tot ce va fi să fie-n viitor. Să vină?

Credeţi-mi cuvântul! Da?

Charles:

Da; adu-ne-o.

(Bastard iese.)

Dar mai-nainte

S-o punem la-ncercare. Tu, Reignier,

Ia-mi locul. Fă pe prinţul şi întreab-o

Cu ochii crunţi – ca să-i vedem ştiinţa.

(Se aşază deoparte.)

(Intră din nou Bastard însoţit de Ioana d’Arc[[34]](#footnote-34).)

Reignier:

Frumoasă fată, ştii să faci minuni?

Ioana:

Reignier, vrei să mă minţi? Dar unde-i prinţul?

(Îndreptându-se spre Charles.)

Hai, vino! Eu te recunosc şi fără

Să-ţi fi văzut vreodată faţa. Vino!

Nu fi mirat. Nimic nu mi-i ascuns.

Vreau să-ţi vorbesc, acum, în patru ochi.

Señiori, vă rog, lăsaţi-ne o clipă.

Reignier:

De-un început, se poartă vrednic fata!

(Señiorii se retrag fără a părăsi scena.)

Ioana:

Măria ta, sunt fată de păstor

Şi carte nu ştiu şi mi-e mintea slabă.

Dar Maica Domnului a vrut şi Cerul

Să-mi lumineze calea, într-o zi,

Când sub un soare arzător mergeam

Cu turma mieilor la adăpat.

Şi mi s-a arătat Sfânta Fecioară

într-o vedenie de-aşa mândreţe,

Că mi-a cerut să-mi lepăd sărăcia

Şi ţara să mi-o izbăvesc de rele.

Mi-a fost făgăduit ajutorare

Şi-n slava ei, izbânda mult dorită.

Iar eu, o fată mică şi urâtă,

De raza strălucirii ei cuprinsă,

Făcutu-m-am frumoasă cum mă vezi.

Întreabă ce cu gândul nu gândeşti:

Voi şti răspunde şi pe negândite.

De poţi, încearcă-mi îndrăzneala-n luptă,

Vei recunoaşte că deşi sunt fată,

Pot bărbăteşte-nfrânge-n luptă dreaptă.

Alături de-ţi voi sta, vei izbândi:

Tovarăş ia-mă, dar, în bătălie.

Charles:

M-ai câştigat cu vorba ta semeaţă.

Te-oi pune totuşi la-ncercare. Dacă

în luptă de întrecere cu mine

Vei izbândi – şi vorba-ţi fi-va dreaptă.

Altminteri nu mă voi încrede-n tine.

Ioana:

Sunt gata. Sabia mi-i ascuţită;

Cinci crini pe limba ei săpaţi podoabă;

Din fiare vechi, zvârlite-n cimitirul

Bisericuţei din Touraine, cu hram

Al Sfintei Caterina – mi-am ales-o.

Charles:

Prea bine. Vino. Domnul mi-este martor

Că nu m-oi teme de-o femeie.

Ioana:

Eu cât voi trăi, nu voi fugi vreodată

Din faţa unui om.

(Se bat.)

Charles:

Opreşte-ţi braţul!

Oh, stai! Eşti amazoana[[35]](#footnote-35) care luptă

Cu sabia Deborei prorociţa[[36]](#footnote-36).

Ioana:

M-ajută Maica Domnului.

Charles:

Oricine

îţi stă într-ajutor, vei fi a mea.

Ard de dorinţa să te strâng la piept;

Mi-ai frânt şi inima cum mi-ai frânt braţul,

îngăduie, fecioară minunată,

Să pot să-ţi fiu un slujitor – nu rege:

Robit, te roagă însuşi prinţul Franţei.

Ioana:

N-am dreptul să-mi port gândul la iubire.

De sus mi-i dată sfânta mea menire.

Când toţi duşmanii-ţi voi goni o dată

Gândi-voi poate-atunci şi la răsplată.

Charles:

în aşteptare, calda ta privire

Ţi-o las-asupra mea, supusul tău.

Reignier (aparte, lui Alençon):

Măria sa vorbeşte mult şi bine…

Alençon (aparte lui Reignier):

O spovedeşte până la cămaşă,

Altminteri n-ar vorbi cu ea atât.

Reignier (acelaşi joc):

Să-i întrerupem, ce zici? N-ar fi bine?

Alençon (acelaşi joc):

Da… poate alta vrea, ce nu gândim!

Cu limba ei, femeia e ispită.

(Reignier şi Alençon se apropie.)

Reignier:

Mărite, care e porunca voastră?

Să părăsim deci Orléans-ul – da?

Ioana:

Oh, nu, nevrednici fără de credinţă!

Luptaţi până la unul! Eu stau strajă!

Charles:

Lupta-vom pe viaţă şi pe moarte.

Ioana:

Sunt piază rea englezilor sortită.

La noapte-am să ridic împresurarea

Şi zile binecuvântate-or fi

Ca vara cald-a Sfântului Martin[[37]](#footnote-37),

Căci am intrat şi eu în bătălie.

E gloria cum cearcănul în apă:

Cu cât se-ntinde-n larg şi creşte –

Cu-atât, sporit se pierde în neant.

Da, cercul gloriei engleze frânt e

De când e Henric mort. Acuma sunt

Ca barca mândră şi-ndrăzneaţă, care

Purta, cândva, spre steaua lui, pe Cezar[[38]](#footnote-38).

Charles:

Oh, dacă-l inspira pe Mahomet[[39]](#footnote-39)

Un porumbel, pe tine doar un vultur[[40]](#footnote-40)

Te poate inspira şi nici Elena[[41]](#footnote-41),

Slăvită mamă a lui Constantin[[42]](#footnote-42),

Nici fiicele lui Sfântul Filip[[43]](#footnote-43) nu pot

Să se măsoare măreţiei tale.

Eşti lucitoarea Venus, pe pământ

Căzută stea… Umil, cum să te-ador?

Alençon:

Să ne scurtăm răgazul, să luptăm,

Asediul să-l ridicăm acum.

Reignier:

Fă tot ce poţi, femeie, şi salvează

Onoarea noastră. Da, goneşte-englezii

Din Orléans. Vei fi nemuritoare…

Charles:

Să încercăm. Pornim acum la luptă!

Şi dacă-n aşteptări voi fi-nşelat

N-am să mai cred în nicio prorocire…

(Ies cu toţii.)

Scena 3

Londra. În faţa Turnului.

Intră ducele de Gloucester, urmat de

slujitorii săi în livrele albastre.

Gloucester:

Mi-e grijă mare azi de Turnul Londrei.

Cum mort e Henric, Turnul s-ar putea

Să cadă pradă vreunei răzvrătiri.

Dar unde-i paza? Nimeni nu-i la porţi?

(Strigând.)

Deschideţi porţile! E lordul Gloucester.

(Slujitorii bat la poartă.)

Primul păzitor (dinăuntru):

Hei, cine bate-aşa de-nverşunat?

Primul slujitor:

Deschideţi iute ducelui de Gloucester.

Al doilea păzitor (dinăuntru):

Oricine-aţi fi, nu-i voie să intraţi.

Primul slujitor:

Aşa răspundeţi lordului protector?

Nevrednicilor!

Primul păzitor (dinăuntru):

Domnul să-l păzească!

Noi însă împlinim porunca dată.

Gloucester:

Dar cine-a poruncit? Nu eu comand?

Doar nu e alt protector în regat.

Hei, spargeţi porţile. Răspund de asta.

S-ajung batjocura valeţilor?!

(Oamenii lui Gloucester se aruncă asupra porţilor Turnului. Locotenentul Woodville, vorbind dinăuntru.)

Woodville:

Ce-nseamnă asta? Cine sunt mârşavii?

Gloucester:

Locotenente, eşti domnia ta?

Deschide porţile! Sunt eu: e Gloucester.

Woodville (dinăuntru):

Răbdare, duce. Eu nu pot deschide.

M-opreşte cardinalul Winchester[[44]](#footnote-44).

Mi-a poruncit să nu te las să intri

Nici tu şi nici însoţitorii tăi.

Gloucester:

Fricosule Woodville, mi-l pui deasupra

Pe-ambiţiosu-acest, prelat obraznic

Pe care Henric, răposatul rege,

N-avea nici ochi să-l vadă? Tu nu eşti

Lui Dumnezeu sau regelui prieten.

Deschide, că de nu, te zvârl afară!

Primul slujitor:

Deschideţi poarta lordului protector!

De nu ieşiţi acum, o sfărâmăm.

(Intră cardinalul de Winchester urmat de slujitori în haine galbene[[45]](#footnote-45).)

Winchester:

Hei, Humphrey,-ambiţiosule, ce-i asta?

Gloucester:

Ha, popă chel[[46]](#footnote-46) dai contra mea poruncă?

Winchester:

Da, trădător uzurpator şi nu

Ocrotitor de rege şi regat!

Gloucester:

Conspirator neruşinat, în lături!

Ai uneltit al regelui omor –

Şi târfelor le-mparţi pe bani iertarea[[47]](#footnote-47).

Te voi turti în pălăria-ţi largă

De cardinal, dacă mai eşti obraznic.

Winchester:

în lături, feri! N-am să mă mişc un pas.

Să fie asta alt Damasc[[48]](#footnote-48). Fii Caïn[[49]](#footnote-49)

De vrei: sub blestem, fratele ucide-l.

Gloucester:

N-am să te strâng de gât, dar te-oi zvârli

De-aicea ca pe un prunc înfăşat

în anteriu-ţi stacojiu drept scutec.

Winchester:

încearcă dacă poţi! Îţi râd în nas!

Gloucester:

Cum? Râzi de mine, popă?

(Către slujitori):

Trageţi spada!

Chiar de-i oprit. Albaştri contra galbeni!

(Gloucester şi oamenii săi atacă pe cardinal şi oamenii săi.)

(Către cardinal):

Păzeşte-ţi, popă, barba, că ţi-o smulg…

Păzea că ţi-o lungesc trăgând de ea!

Calc în picioare pălăria ta

De cardinal, în ciuda chiar şi-a papei

Şi-am să te scutur de urechi! Păzea…

Winchester:

Ai să răspunzi în faţa papei, Gloucester!

Gloucester:

Ha, gâscă de Winchester![[50]](#footnote-50) Cs! Frânghia!

(Către oamenii săi):

Să piară toţi, să nu mai văd niciunul.

(Către Cardinal):

Ha, piei de-aci lup în cojoc de miel

Şi-n anteriu spurcat şi stacojiu!

Livrele galbene, pieriţi de-aici.

(Oamenii lui Gloucester îi scot afară pe cei ai cardinalului şi în această învălmăşeală intră primarul Londrei şi ofiţerul lui[[51]](#footnote-51).)

Primarul Londrei:

Vai, lorzii mei! Voi, magistraţi de seamă,

Voi tocmai ordinea s-o turburaţi?!

Gloucester:

Da, domnule primar. Sunt insultat

De-acest Beaufort, ce nu mai are sfânt

Nimic şi-ar vrea pe Turn să pună mâna!

Winchester:

Acesta-i Gloucester, da, duşmanul vostru,

Vrea tot război şi niciodată pace.

El cu amenzi vă stoarce silnic punga

Şi sub cuvânt că e protector, vrea

Religia să ne-o răstoarne. El

Ar vrea să stăpânească arsenalul,

Să fie rege, ucigând pe prinţ.

Gloucester:

O să-ţi răspund cu pumnii – nu cu vorba.

(Reîncepe încăierarea.)

Primarul:

în gălăgia asta nu-mi rămâne

Decât al proclamaţiei cuvânt.

Deci, vino ofiţer, ridică glasul

Cât poţi mai mult şi dă citire-n public.

Ofiţerul: Bărbaţi de toate rangurile, întruniţi sub arme, astăzi, aici, împotriva liniştii Domnului şi a regelui, vă somăm în numele alteţii sale şi vă ordonăm să vă înapoiaţi la căminurile voastre, iar de-acum înainte, sub pedeapsa cu moartea, să nu mai purtaţi şi nici să mânuiţi, nici să mai folosiţi sabie, armă sau pumnal.

Gloucester:

Ha, cardinale. Legea n-am s-o calc,

Dar ne-om găsi noi iar şi-om mai vorbi.

Winchester:

Da, Gloucester, ne vom regăsi, fii sigur,

Amarnic inima-ţi voi sângera.

Primarul:

Chem ciomăgaşii dacă nu plecaţi!

Mai rău ca dracu-i cardinalul ăsta!

Gloucester:

Salut, primarule, ţi-ai împlinit

După cerinţe-ntreagă datoria.

Winchester:

Păzeşte-ţi capul, Gloucester, căci gândesc

Să-l am în scurtă vreme…

Primarul:

Mai întâi

Să-i ştim plecaţi – apoi plecăm şi noi.

Răi, Doamne,-s nobilii… Eu nu mă bat

Nici chiar în patruzeci de ani o dat’.

(Ies; separat, Gloucester şi Winchester cu slujitorii lor.)

Scena 4

Orléans.

Sosesc pe parapet maestrul tunar şi fiul său.

Maestrul tunar:

Flăcăul meu, ştii cum asediat

E Orléans-ul de englezi şi cum

Aceştia au pătruns în suburbii?

Fiul:

Da, ştiu. Am tras asupra lor… Nu i-am ochit.

Maestrul tunar:

Acuma însă-i vei lovi. Ascultă:

Ca maestru-tunar al fortăreţii,

Vreau printr-un act semeţ să-mi fac un nume:

Spionii prinţului mi-au dat de ştire

Că din întăriturile din margini

Ale oraşului, pe-ascuns, englezii

Pătrund în turnu-acela, ca de-acolo

Oraşul să-l domine şi să tragă

Cu tunul sau s-atace pedestraşii.

Eu, ca să tai povestea asta iute,

Am îndreptat o ţeavă într-acolo

Şi stau mereu la pândă, de trei zile,

Să-i prind. Acum, pândeşte-i tu, băiete;

Eu plec şi dacă vezi ceva, alergi

Să mă vesteşti, sunt la guvernator.

(Iese.)

Fiul:

Fii fără grijă, tată. Dacă-i văd

Şi-am să-i pot ochi, nu te mai supăr.

(Apar pe platforma superioară a unei turle lorzii Salisbury şi Talbot, sir William Glansdale, sir Thomas Gargrave şi alţii.)

Salisbury:

Ce fericit sunt, Talbot, să te văd!

în ce fel s-au purtat cu tine? Spune-mi.

Şi cum ţi-ai câştigat iar libertatea?

Să stăm, te rog, de vorbă sus, aici,

în turla-aceasta cu vedere largă.

Talbot:

Prinsese ducele de Bedford pe

Viteazul şi-ndrăzneţul de Santrailles

Şi astfel, m-au schimbat. Întâi au vrut

într-o batjocură să facă schimbul

Cu un ostaş de rând… Dar n-am voit

Şi moartea le-am cerut, nu umilirea.

Şi-am fost răscumpărat cum mi-am dorit.

Dar inima mi-o sfarămă trădarea

Lui Fastolfe[[52]](#footnote-52). Dacă-n mână mi-ar cădea

Eu i-aş înfige-o-n gât. L-aş sugruma.

Salisbury:

Dar nu ne-ai spus cum te-au primit francezii?

Talbot:

Ah, cu batjocuri şi insulte grele.

în mijlocul mulţimilor m-au dus

Şi lumii toate m-au înfăţişat.

„Priviţi, spuneau, sperietoarea voastră

Şi groaza ţâncilor!” Atunci, m-am rupt

Din mâna celor care mă duceau

Şi-am scos din drum cu unghiile pietre

Şi-n ochii celor ce mă ruşinau

Zvârleam, încât fugeau toţi îngroziţi

De teama unei morţi neaşteptate.

Nu mă credeau păzit nici chiar în gratii

Şi-i îngrozea numele meu atât,

încât credeau că pot în mâini să sfarm

Drugi de oţel şi stâlpi de adamant[[53]](#footnote-53).

Eram păzit de trăgători de seamă

Ce se-nvârteau mereu în jurul meu,

Încât din pat de coboram, şi gata

M-ar fi ochit şi-n inimă-ar fi tras.

(Trece fiul tunarului cu un şomoiog aprins.)

Salisbury:

De câte-ai îndurat, cumplit mă doare,

Dar vom fi răzbunaţi, curând, din plin.

E-n Orléans, acuma, timpul mesei.

De-aici, printre zăbrele, poţi să numeri

Duşmanii şi să vezi cum se-ntăresc.

Priveşte-i pe francezi! E o plăcere…

Sir Thomas Gargrave şi sir William Glansdale,

Aş vrea să aflu şi părerea voastră:

Spre care latură să batem focul?

Gargrave:

Spre poarta dinspre nord. Sunt lorzi acolo.

Glansdale:

Aici, la meterezul dinspre pod.

Talbot:

Va trebui să-nfometăm oraşul

Sau să-l slăbim treptat prin hărţuieli.

(O lovitură de tun porneşte dinspre parapete. Salisbury şi Gargrave cad.)

Salisbury:

Aibi milă, Doamne, de greşiţii tăi!

Gargrave:

O, Doamne, fie-ţi milă!

Talbot:

Ce cumplit

Se sfarmă dintr-o dată planul nostru!

Vorbeşte, de eşti în stare, Salisbury[[54]](#footnote-54),

Tu, care eşti oglinda tuturor

Războinicilor! Un obraz cu ochiul

Ţi-au smuls. Fatală mână blestemată

Ce-a săvârşit hidoasa tragedie!

În treisprezece lupte a învins;

Pe-al cincilea din Henrici l-a-nvăţat

Cum să se lupte. Goarna cât suna

Şi toba cât vuia pe câmp de luptă

El nu se-oprea din mânuirea spadei.

Trăieşti? Oh, dacă ţi-e pierită vorba,

Mai ai un ochi să ţi-l întorci spre cer.

Şi soarele e ca un ochi, e unul

Şi tot îmbrăţişează-ntreaga lume.

Să nu daţi, ceruri, viilor, odihnă

Cât timp nu-l veţi ierta pe Salisbury.

Luaţi-l… Merg s-ajut la-nmormântare…

Sir Thomas Gargrave, mai trăieşti? Vezi, Talbot

Vorbeşte… Nu-ţi ridici spre dânsul ochii?

Să-ţi fie mângâiere, scumpe Salisbury,

Un singur gând, că mort tu n-ai să fii…

îmi face semn cu mâna. Îmi zâmbeşte

Şi parcă-mi spune: „Când voi fi murit,

Să nu uiţi pe francezi; să mă răzbuni!”

Plantagenet, aşa va fi! Ca Neron[[55]](#footnote-55)

Din liră voi cânta privind cum ard

Oraşele… Doresc ca al meu nume

Să-nsemne pustiire pentru Franţa!

(Tunete şi fulgere[[56]](#footnote-56). Trâmbiţe.)

Ce este-acest al cerului cutremur?

De unde-atâta zgomot şi frământ?[[57]](#footnote-57)

(Intră un vestitor.)

Vestitorul:

Francezii, lordul meu, s-au regrupat.

Delfinul, prinţul Franţei, însoţit

De-o oarecare Ioana, o fecioară

Prezicătoare, proaspăt apărută,

Soseşte-n fruntea unei mari armate

Ca să ridice-această-mpresurare.

(Salisbury se ridică, gemând.)

Talbot:

Auzi, auzi cum geme bietul Salisbury!

Se frânge inima-i că nu mai poate

Să se răzbune… Pentru voi, francezi,

Voi fi şi eu un Salisbury! Fecioară

Sau târfă şi Delfin-rechin, totuna,

în inimile voastre voi înfige

Copita calului; ai voştri creieri

O să-i amestec, să se facă zob…

Duceţi în cortul său pe Salisbury

Şi vom vedea francezii laşi ce-ncearcă[[58]](#footnote-58).

(Corpurile sunt ridicate. Ies cu toţii.)

Scena 5

în faţa uneia din porţile Orléans-ului. Trâmbiţe.

Începe lupta. Încăierări. Talbot traversează scena urmărind şi gonindu-l pe Delfin; apoi trece Ioana gonind englezi. Reintră Talbot.

Talbot:

Puterea unde-mi este? Unde vlaga?

Englezii se retrag. Nu-i pot opri…

Şi sunt goniţi de o femeie-n zale![[59]](#footnote-59)

(Reintră Ioana.)

Se-apropie… Hai, bate-te cu mine;

Drăcoaică, drac, scot eu din tine dracii!

Vreau, vrăjitoare, sângele să-ţi scurg[[60]](#footnote-60)

Şi sufletul să ţi-l trimit acelui

Pe care-l ocroteşti.

Ioana:

Da, vino, vin,

Căci mie să te umilesc mi-i dat!

(Se luptă.)

Talbot:

Oh, cer, dai iadului întâietatea?

De-ar fi să mi se spargă pieptul, braţul

Din umăr dac-ar fi să mi se smulgă

Şi tot voi frânge-nfumurata târfă.

(Se bat iar.)

Ioana:

Cu bine, Talbot!

Va să mai trăieşti,

Căci, până una-alta, cată să-i hrănesc

Ostaşii din Orléans[[61]](#footnote-61),

(Ordin scurt. Se îndreaptă către oraş urmată de soldaţii ei.)

N-ai să mă birui!

Ţi-e de batjocură puterea! Dă-le

Grăunţe alor tăi, să-i mai îngraşi,

Pe Salisbury vezi ajută-l, testamentul

Să-şi poată scrie, căci izbânda este

A noastră ca şi cele ce-or să vină.

(Iese.)

Talbot:

Mi se-nvârteşte capul precum roata

Olarului… Nu ştiu nici unde sunt.

Prin spaimă-o vrăjitoare, nu prin forţă,

Ca Anibal[[62]](#footnote-62) ne bate cum îi place,

Albine suntem şi porumbi, goniţi

Cu fum şi cu duhori din stupi şi cuiburi[[63]](#footnote-63)?

Dulăi a fost, cândva, porecla noastră,

Acum fugim chelălăind ca javre…

(Scurtă fanfară.)

Avem de-ales: ori să luptăm, ori leii,

De vreţi ca ţara voastră să v-o pierdeţi,

Să-i rupem de pe stema Engliterii[[64]](#footnote-64).

Puteţi să puneţi oi în locul lor,

Sunt mai puţin mişelnice la fugă

în faţa lupului; şi boul, calul,

în faţa leopardului la fel –

Decât cum sunteţi voi în faţ-acestor

Slugoi, înfrânţi de voi de-atâtea ori.

(Trâmbiţe. O nouă încăierare.)

Dar nu va fi aşa… Intraţi în şanţuri.

Voi la uciderea lui Salisbury sunteţi

Părtaşi, căci unul nu-i din voi în stare

Ca să-l răzbune printr-o lovitură.

Fecioara a intrat în Orléans

în ciuda şi-mpotriva pazei noastre.

Oh, cât aş da să pot muri cu Salisbury

Şi de ruşine faţa să-mi ascund!

(Trâmbiţe. Talbot şi trupa lui se retrag.)

Scena 6

Acelaşi, decor.

Apar pe parapet Ioana, Charles, Reignier,

Alençon şi soldaţi.

Ioana:

Să fluture stindardele pe ziduri!

Am izbăvit Orléans-ul de englezi[[65]](#footnote-65).

Fecioara Ioana şi-a ţinut cuvântul!

Charles:

Tu, sfântă zămislită de Astreea[[66]](#footnote-66),

Cu ce onoruri să te răsplătesc?

Cuvântul tău e holda lui Adonis[[67]](#footnote-67):

Ieri dacă flori au fost, sunt astăzi fructe.

Triumfă Franţa-n prorocirea ta.

Oraşul Orléans este salvat.

Atâta glorie n-am mai trăit!

Reignier:

N-ar fi să sune clopotele toate?

De bucurie, focuri să aprindem!

Stăpâne, dă poruncă să serbăm,

Să ospătăm pe străzi şi să slăvim,

Victoria ce Domnul ne-a trimis-o!

Alençon:

Va fi întreaga Franţă fericită

Aflând cât de viteji ne-am arătat.

Charles:

Ioana, şi nu noi, a izbândit,

Cu ea, deci, vreau să-mpart coroana mea;

Şi preoţii în slujbe-n tot regatul

îi vor aduce-n cântece prinosul,

îi voi dura mai mândră piramidă

Decât e a Rodopei[[68]](#footnote-68) de la Memphis.

în cinstea ei, când va muri, cenuşa,

Păstrată într-o urnă şi mai scumpă

Decât bogata lacră a lui Dariu[[69]](#footnote-69),

Va fi la sărbători regeşti purtată

Şi pas de-ntâietate îi vor da,

Solemn, reginele şi regii Franţei.

Şi nu vom mai jura pe Sfântul Denis[[70]](#footnote-70),

Fecioara Ioana, va fi hramul Franţei!

Să mergem şi să ospătăm regeşte.

Minunea-acestei zile izbândeşte.

(Trâmbiţe. Ies cu toţii.)

Actul II

Scena 1

în faţa Orléans-ului.

Apar la poarta oraşului un sergent şi doi străjeri.

Sergentul:

La posturi şi cu ochii-n patru fiţi

Şi de simţiţi mişcare, vrun soldat

Pe lângă ziduri, daţi de ştire gărzii.

Întâia strajă:

Am înţeles.

(Sergentul iese.)

A bieţilor robi soartă!

În timp ce-n patul lor dorm toţi ceilalţi,

Ei fac de strajă noaptea-n frig şi ploaie…

(Sosesc Talbot, Bedford, Bourgogne şi soldaţi purtând scări. Tobele vuiesc surd.)

Talbot:

Voi, lord-regent, voi, duce de Bourgogne,

Scump aliat prin care-avem prieteni

Picardia şi ţările valone

Cum şi-Artois, în noaptea-aceasta zac

Fără habar francezii dup-ospăţul

De azi; să prindem aşadar prilejul

Să-i pedepsim pentru izbânda lor,

Ce-i datorată unor vrăji sinistre.

Bedford:

Fricosul de franţuz, ce nume-şi face

în deznădejdea braţului său slab,

Cerşind scăparea-n farmece de iad!

Bourgogne:

Da. Trădătorii alţi tovarăşi n-au.

Dar cine-i Ioana-aceasta-a lor, Fecioara?

Talbot:

Fecioară, da.

Bedford:

Războinică de-asemeni…

Bourgogne:

Dea Domnul să nu o simţim curând

Prea bărbătească-n mânuirea spadei,

Aşa cum a purces sub steagul Franţei…

Talbot:

Cu duhuri să-i lăsăm să stea de vorbă.

Puterea noastră-i Dumnezeu. ’Nainte,

Să ne urcăm pe zidul lor de piatră[[71]](#footnote-71).

Bedford:

Da. Talbot, suie-te, noi te urmăm.

Talbot:

Nu toţi o dată. Cred c-ar fi mai bine

Prin părţi mai multe să intrăm deodată,

Căci dacă-ntâmplător vreunul cade,

Să poată-n iureş ceilalţi izbândi.

Bedford:

Da. Merg pe-acolo…

Bourgogne:

Eu de partea-aceasta.

Talbot:

Eu urc aici, sau îmi deschid mormântul!

Ah, pentru tine, scumpe Salisbury, lupt

Şi pentru Henric rege-al Engliterii.

În noaptea-aceast-arăt ce dragi îmi sunteţi.

(Englezii escaladează zidurile strigând: „Sfântul George” şi „Talbot”; şi pătrund cu toţii în oraş.)

Prima strajă (dinăuntru):

La arme! Inamicul dă asalt!

(Francezii sar pe ziduri în cămaşă. Sosesc din diferite părţi Bastard, Alençon, Reignier, pe jumătate dezbrăcaţi.)

Alençon:

Cum, domnilor, cu toţii dezbrăcaţi?!

Bastard:

Ce-are-a face? Bine c-am scăpat[[72]](#footnote-72)!

Reignier:

Da; bine c-am sărit la timp din pat,

Treziţi de-alarma-n poarta casei noastre.

Alençon:

De când tot ostăşesc n-am auzit

De-un fapt de arme-atât de îndrăzneţ

Şi plin de deznădejde ca acesta.

Bastard:

Eu zic că Talbot este-un drac din iad.

Reignier:

Dacă nu iadul, ceru-l ocroteşte[[73]](#footnote-73).

Alençon:

Ah, vine Charles… Că iute-a fost la fugă!

Bastard:

Străjuitoare i-a fost sfânta Ioana.

(Intră Charles şi Ioana Fecioara.)

Charles (către Ioana):

E tot ce ştii, vicleană, domnişoară?

Ne-ai amăgit, adică, la-nceput

Cu un câştig uşor, ca mai târziu,

Să ne încarci cu pagubă-nzecită?

Ioana:

De ce e necăjit pe mine Charles?

Mereu aceeaşi vrei să-mi fie vlaga?

Să fiu biruitoare şi când dorm,

Altminteri dai pe mine toată vina[[74]](#footnote-74)!?

De-aţi fi vegheat, nechibzuiţi ostaşi,

Norocul armelor l-am fi păstrat.

Charles:

Greşeala, d’Alençon, e-a ta: ai fost

în noaptea-aceasta căpitan al strajei

Şi datoria nu ţi-ai împlinit[[75]](#footnote-75).

Alençon:

Dar n-am fi fost în halu-acesta prinşi,

De-ar fi vegheat şi celelalte străji

Cum a vegheat a mea cu mine-n frunte.

Bastard:

Eu am păzit de partea mea.

Reignier:

Şi eu, Maria ta!

Charles:

Eu toată noaptea-aproape

Am folosit-o cercetând mereu

Ce-a fost în grija Ioanei şi a mea,

Supraveghind schimbarea străjilor.

Cum oare şi pe unde-or fi pătruns?!

Ioana:

Zadarnic vă miraţi, señiorii mei.

Vor fi găsit vrun zid slab apărat.

De unde-au fi urcat pe meterez.

Nimic nu mai rămâne alt decât

Soldaţii risipiţi să-i strângem iar

Şi, chibzuit, să înfruntăm duşmanul.

(Trâmbiţe. Îşi face apariţia un soldat englez strigând: „Talbot! Talbot!” Francezii fug lăsând în urma lor veşmintele, pe care soldatul le adună.)

Soldatul:

De ce n-aş strânge tot ce au lăsat?

Strig „Talbot!” şi parcă-nvârtesc o spadă!

Şi pân-acum m-am încărcat de pradă

Având doar numele-i în chip de armă[[76]](#footnote-76)…

(Iese.)

Scena 2

Orléans. În oraş.

Intră Talbot, Bedford, Bourgogne, un căpitan şi alţii.

Bedford:

Se crap-acum de zi şi pleacă noaptea

Al cărei strai înfăşură pământul.

Sunaţi retragerea. Ne-oprim aici.

(Se sună retragerea.)

Talbot:

Aduceţi-mi pe biet bătrânul Salisbury.

Să-i aşezăm aici, în piaţă, trupul,

în miezu-acestui blestemat oraş.

Mi-am împlinit şi jurământul astfel:

Azi-noapte fiecare strop de sânge

I-a fost plătit cu moartea-a cinci francezi.

Viitorimea va să vadă astfel

Prin ce prăpăd şi foc l-am răzbunat;

în templul lor măreţ vom arunca

Neînsufleţitul corp şi pe mormânt

Pe veci o să săpăm în piatră vestea

De pomină, cum am învins Orléans-ul;

Cum tâlhăreşte l-au ucis pe Salisbury

Şi câtă spaim-a fost el pentru Franţa.

Dar, lorzii mei, în tot acest măcel

E prea ciudat că n-am zărit pe prinţ,

Pe Ioana d’Arc, ocrotitoarea lui,

Şi nici vreun mârşav aliat de-al său.

Bedford:

Lord Talbot, pare-se că-n toiul luptei,

Goniţi din paturi, ameţiţi de somn,

S-au strecurat printre ostaşi, sărind

Peste creneluri către câmp deschis[[77]](#footnote-77).

Bourgogne:

Eu însumi, cât am izbutit să văd

Prin fum şi ceaţa-ntunecat-a nopţii,

Cred că l-am pus pe fugă pe Delfin,

La braţ cu târfa lui, nedespărţiţi,

împerecheaţi ca două turturele

Ce nu se dezlipesc nici zi, nici noapte.

Când fi-va pusă rânduial-aici,

Va trebui din nou să-i urmărim.

(Intră un vestitor.)

Vestitorul:

Stăpâni, din măreţia voastră cine-i

Viteazul Talbot, ale cărui fapte

Sunt lăudate-n tot regatul Franţei?

Talbot:

Sunt Talbot. Dar de mine, cine-ntreabă?

Vestitorul:

Contesa de Auvergne, o doamnă mândră,

Umil-admiratoare-a ta, te roagă

Prin glasul meu, mărite lord, să vii

S-o vezi într-al ei biet castel, să poată

Cândva să spună c-a văzut bărbatul

A cărui glorie străbate lumea.

Bourgogne:

Să fie-adevărat? Atunci războiul,

De-i dat să ceară doamnele-ntâlniri,

Vafi doar paşnic joc şi glumă-n râset.

Plăcuta cerere n-o veţi respinge?!

Talbot:

Atunci în mine nu vă mai încredeţi!

O lume de bărbaţi, buni oratori,

Nu poate să mă-nduplece; dar glasul

Unei femei curtenitoare-i lege![[78]](#footnote-78)

(Către vestitor):

Aşadar, du-te, spune doamnei tale

Că-i mulţumesc şi-am să mă-nfăţişez.

(Ducelui de Bourgogne şi lui Bedford):

Binevoiţi, señiori, să mă-nsoţiţi?

Bedford:

Oh, nu. Am depăşi buna purtare.

S-a spus ades că nepoftiţii oaspeţi

Abia când pleacă sunt bineveniţi.

Talbot:

Ei, dacă lucrurile stau astfel,

Răspund doar eu plăcutei invitaţii.

(Către căpitan):

Vii, căpitane?

(Şoptit):

înţelegi ce vreau.

Căpitanul:

Da, lordul meu, am înţeles porunca.

(Ies.)

Scena 3

În Auvergne. Curtea castelului.

Intră contesa şi portarul.

Contesa:

Portar, să nu uiţi ce ţi-am poruncit

Şi-ndeplinind porunca, adu-mi cheia.

Portarul:

Da, doamnă.

(Iese.)

Contesa:

E gata planul… Dacă izbuteşte,

Mi se va duce faima ca, la moartea

Lui Cyrus, lui Thomyris Sciţiana[[79]](#footnote-79).

Renumele acestui cavaler

E mare cât şi faptele lui mari.

Aş vrea ca ochii mei să fie martori

Odată cu urechile şi-apoi

Să-i judece mult trâmbiţata slavă[[80]](#footnote-80).

(Intră vestitorul şi Talbot.)

Vestitorul:

Doamnă,

Cum excelenţa voastră a dorit,

Chemat de voi, lord Talbot e aici.

Contesa:

Da? Bun sosit… Dar, cum, acesta-i omul?

Vestitorul:

Da, doamnă.

Contesa:

Acesta-i Talbot, pacoste a Franţei?

Cel ce e pretutindenea temut,

Cu-al cărui nume mamele-nspăimântă

Copiii ca să tacă? Nu se poate.

Minciună-i ce se spune despre dânsul.

Credeam să văd un Hercul sau un Hector,

Cu faţa cruntă, un voinic, când colo

Văd un copil, un caraghios pitic!

Nu cred ca ţâncu-acesta-mpleticit

Să vâre-atâta groază în duşmani.

Talbot:

Am îndrăznit, contesă, să te supăr,

Dar cum domnia ta n-ai timp, alt’dată

Voi căuta prilejul să te văd[[81]](#footnote-81).

(Se îndreaptă spre ieşire.)

Contesa:

Ce spune?

(Vestitorului):

Vezi, întreabă-l unde merge?

Vestitorul:

Staţi, lord, staţi, doamna-ar vrea sa ştie

De ce plecaţi aşa curând… De ce?

Talbot:

Cum doamna se înşală, vreau să plec

Şi să-i arăt că Talbot e aici[[82]](#footnote-82).

(Reintră portarul aducând cheile.)

Contesa:

De eşti acela tu, eşti prinsul meu.

Talbot:

Eu, prinsul cui?

Contesa:

Al meu, lord sângeros.

De-aceea te-am atras în casa mea.

Eu umbra ţi-am robit de mult, căci chipul

’Ţi-atârnă-n galerie; soarta ei

S-o aibă-acum fiinţa – am să ferec

Piciorul tău şi braţul ce despotic,

De-atâţia ani ne pustiesc moşia,

Supuşii ni-i răpun şi ne trimit

Feciorii şi bărbaţii în robie[[83]](#footnote-83).

Talbot:

Ha! Ha! Ha!

Contesa:

Râzi, lord mişel? În geamăt râsul tău

Ţi-l vei sfârşi.

Talbot:

Râd, doamnă, căci te-nşeli

Crezând c-ai prins mai mult decât o umbră…

Contesa:

Cum? Talbot nu eşti tu?

Talbot:

Ba da. Sunt eu.

Contesa:

Deci ţin făptura ta, nu umbra?

Talbot:

Nu,

Căci sunt doar umbra-a ceea ce sunt eu.

Fiinţa mea întreagă nu-i aici,

Căci ce vezi tu e doar o mică parte

Şi cea mai mic-a omului din mine.

Ascultă, dac-ar fi aici tot trupul,

E-atât de nalt şi-atât e de voinic,

Că nu l-ar încăpea acoperişul.

Contesa:

Grozav prilej să spui cimilituri!

Aicea-i, zice, totuşi nu-i aici…

împaci nepotrivirile acestea?

Talbot:

Am să-ţi arăt îndată[[84]](#footnote-84).

(Sună din corn. Vuiet de tobe. Bubuit de tun. Porţile castelului sunt zdrobite. Pătrund soldaţi.)

Ce spui, domniţă? Te-ai încredinţat

Că Talbot nu e decât umbra lui?

Priveşte-i braţele şi muşchii, vlaga,

Fiinţa care gâturile-njugă,

Vă spulberă oraşe, fortăreţe

Şi vi le nimiceşte într-o clipă.

Contesa:

Victorios lord Talbot, iartă-mă.

într-adevăr, sub faima ta nu eşti

Şi eşti mai mult decât te-arată chipul.

Să nu te supere-ngâmfarea mea.

Mâhnită sunt că nu ţi-am dat cinstirea

Cu tot respectul ce ţi se cuvine.

Talbot:

Fii liniştită, prea frumoasa mea.

Asupra inimei lui Talbot, doamnă,

Ca şi asupra-nfăţişării lui

Să nu te mai înşeli. Nu m-ai rănit.

Şi totuşi, cer să-mi dai o mângâiere:

Să-ngădui să gustăm din vinul tău

Şi să vedem ce bunătăţi mai ai,

Căci pofta ostăşească este mare…

Contesa:

Din toată inima. Mă simt cinstită

Să ospătez un mare luptător.

(Ies.)

Scena 4

Londra. Grădina Temple.

Intră conţii de Somerset, de Suffolk şi de Warwick,

Richard Plantagenet, Vernon şi un om al legii[[85]](#footnote-85).

Plantagenet:

Ce-nseamnă, lorzi şi domni, tăcerea-aceasta?

Nu-i nimeni să-ndrăznească mărturie

S-aducă adevărului?

Suffolk:

în sală

Era prea mare zgomot; e mai bine

Aicea, în grădină…

Plantagenet:

Rog să spuneţi

Că n-aş fi apărat eu adevărul

Şi n-ar fi Somerset, el, în greşeală.

Suffolk:

Un mult prea strălucit jurist nu sunt

Şi legii nu mi-am prea supus voinţa.

Din contră, mi-am supus voinţii legea.

Somerset:

Fii bun, lord Warwick, judecă-ne tu.

Warwick:

Din doi şoimi, care zboară cel mai sus?

Din doi câini, care latră mai puternic?

Din două săbii, care e mai tare?

Din doi cai, care e la trap mai iute?

Din două fete, care ţi-e mai dragă?

Să judec poate că mai ştiu câtva:

Dar în aceste-a legii clenciuri, iacă

Nu sunt mai priceput decât o cioacă[[86]](#footnote-86).

Plantagenet:

Politicoasă poartă de scăpare!

Dar adevărul e de partea mea,

Încât un chior şi-l poate recunoaşte.

Somerset:

De partea mea se-arată adevărul

Atât de limpede şi luminos,

C-ar străluci şi-n ochii unui orb.

Plantagenet:

Cum toţi tăceţi şi nu vreţi să vorbiţi,

Puteţi prin mută mărturie gândul

Să vi-l rostiţi. Deci cel ce este nobil

Şi naşterea nu vrea să şi-o dezmintă

Şi ştie că eu apăr adevărul,

Cu mine împreună să culeagă

O roză albă din această tufă.

Somerset:

Acel ce nu-i linguşitor şi este

De partea adevărului, cu mine

Să smulgă-o roză roşie din tufă.

Warwick:

Nu-mi plac culorile. Curat, ferit

De laşa linguşire, floarea albă

O smulg alături de Plantagenet[[87]](#footnote-87).

Suffolk:

Culeg această roză roşie

Cu Somerset cel tânăr şi adaug

Că dreptul el l-a apărat.

Vernon:

Staţi, lorzi

Şi domnilor, să hotărâm c-acela

Ce va culege mai puţine roze

Va recunoaşte celuilalt dreptatea.

Somerset:

Vernon, prietene, îmi place sfatul.

De voi fi eu cu mai puţine roze,

Mă voi supune hotărârii voastre.

Plantagenet:

Şi eu la fel voi face.

Vernon:

Deci, culeg

O floare feciorelnică şi spun

Că sunt în tot de partea rozei albe.

Somerset:

Să nu te-nţepi în deget, culegând-o;

Cumva cu sânge s-o vopseşti în roşu,

Să treci de partea mea, chiar fără voie.

Vernon:

Pentru părerea mea pot da şi sânge;

Părerea mea îmi va închide rana,

Ţinându-mă de partea-n care sunt.

Somerset:

Da, da… Dar, haideţi, cine mai culege?

Omul legii:

De nu mă-nşală cărţile citite,

(către Somerset):

Temeiul ce l-aţi susţinut nu-i drept.

Deci, eu, o roză albă voi culege.

Plantagenet:

Ei, unde ţi-e temeiul, Somerset?

Somerset:

Aici, în teacă… şi socot că va vopsi

Cu sânge roşu trandafirul alb.

Plantagenet:

în aşteptare-obrajii par să-ţi fie

Ca roza noastră, palizi, dar de spaimă

Că adevărul e de partea noastră.

Somerset:

O, nu, Plantagenet, sunt de mânie,

Văzând roşind obrajii-ţi de ruşine,

Ca roza noastră, că ţii gura-nchisă

Şi nu vrei să-ţi mărturiseşti greşeala.

Plantagenet:

N-ai Somerset, vrun vierme-n roza ta?

Somerset:

N-ai ghimpi pe roza ta, Plantagenet?

Plantagenet:

Ba am şi-s iuţi, pătrunzători, să pot

Cu ei să apăr adevărul. Tu

Din înşelare viermii ţi-i hrăneşti.

Somerset:

Vor fi prieteni cari să-mi poarte roza

Ca sângele, căci apăr adevărul

Unde Plantagenet înşelătorul

Nici nu va îndrăzni să se arate…

Plantagenet:

Ţinând în mână floarea albă,-nseamnă

Că ţie, băieţaş fără de minte,

Şi alor tăi, nu port decât dispreţ.

Suffolk:

Nu-ţi îndrepta dispreţu-n partea-aceasta!

Plantagenet:

Ba da. Pe tine, îngâmfate Pole[[88]](#footnote-88),

Ca şi pe dânsul, te dispreţuiesc.

Suffolk:

Dispreţul ţi-l voi arunca-n obraz.

Somerset:

Ajunge, scumpe William de la Pole.

Cinstim prea mult pe yeoman[[89]](#footnote-89)-ul acesta.

Warwick:

Zadarnică insultă, Somerset,

Bunicu-său, ştii bine, Lionel,

Era un duce Clarence şi al treilea

Copil al regelui Eduard al treilea.

Dintr-o tulpin-atât de nobilă

Pot fi fără blazon coborâtorii?

Plantagenet:

Se foloseşte de un privilegiu

Al locului[[90]](#footnote-90). Altminteri, laş cum este,

N-ar fi vorbit cum a vorbit[[91]](#footnote-91).

Somerset:

Eu totuşi,

în orice loc creştin te-oi întreba:

Răspunde: Richard, contele de Cambridge,

Nu-i tatăl tău cel osândit la moarte

Pentru trădare? Şi aceasta nu-i

O pată pe obrazul tău? Şi nu eşti

Din vechea ta nobleţe decăzut?

În sânge-ţi curge crima lui mârşavă

Şi, pân-a fi iertat, rămâi un yeoman[[92]](#footnote-92).

Plantagenet:

întemniţat, dar nu stigmatizat

Mi-a fost părintele; l-au osândit;

Pentru trădare, dar el n-a trădat.

Voi dovedi acestea împotriva

Iluştrilor mai mari ca Somerset,

Când timpul mi-l voi socoti prielnic.

Pe tine şi pe Pole, pe amândoi

Vă-nscriu într-un răboj al amintirii.

Vă voi plăti insulta. Ţineţi minte!

Somerset:

Ah, suntem gata şi ne vei cunoaşte

După culoarea-n sânge ce-om purta.

Plantagenet:

Această roză pală de mânie,

Simbol al sângeroasei mele uri,

Mă jur s-o port mereu, eu şi ai mei,

Pân ce s-o ofili-n mormânt cu mine

Sau pe-ale mele culmi va înflori[[93]](#footnote-93).

Suffolk:

Aşa! Ambiţia să te sugrume!

Adio, până iar ne-om revedea.

Somerset:

Pole, te urmez şi eu… Trufaşe Richard,

Adio!

(Iese.)

Plantagenet:

Ce-nfruntat sunt… şi să rabd?

Warwick:

Această pată-a casei voastre, ştearsă

Va fi de parlamentul viitor[[94]](#footnote-94),

în care împăcarea dintre Gloucester

Şi Winchester, va fi făcută. Dacă

Atuncea nu vei fi-nălţat tu duce

De York, nici eu nu voi mai fi un Warwick.

Dovadă de iubirea ce-ţi păstrez

Rămân purtând în rândurile tale

Această roză albă şi prezic

Că cearta care-a fost în Temple Garden

A celor două roze, mii de oameni

îi va trimite-n noaptea neagr-a morţii.

Plantagenet:

Scump maestru Vernon, îndatorat

îţi sunt, fiindcă roza mi-ai cules-o.

Vernon:

Şi pentru tine-o voi purta în veci.

Omul legii:

Şi eu.

Plantagenet:

îţi mulţumesc cinstite domn,

Să mergem deci şi să cinăm toţi patru.

Gândesc că ceart-aceasta, într-o zi

Ce va veni, în sânge va sfârşi!

(Ies.)

Scena 5

Turnul Londrei.

Intră Mortimer, purtat în jilţ de doi paznici.

Mortimer:

Voi, paznici buni ai bătrâneţii mele,

Pe Mortimer pe moarte-aici lăsaţi-l

Să odihnească. Lunga închisoare

M-a frânt de parc-am fost pe roată tras.

De-atâtea griji, îmbătrânit ca Nestor[[95]](#footnote-95),

Mi-e părul alb, un vestitor al morţii,

Al morţii mele… Edmund Mortimer.

Şi ochii mei se-ntunecă, se sting

Ca lămpi în care s-a sfârşit uleiul.

Şi slabii-mi umeri sunt împovăraţi

De mari dureri şi braţele uscate

îmi cad ca noduroase corzi de viţă,

Şi totuşi, amorţitele picioare

Ce nu-s în stare trupul să mi-l ţină

Au aripi să mă poarte spre mormânt,

De parcă ştiu că nu-i altă scăpare.

Dar, paznice, îmi vine-acum nepotul?

Primul gardian:

Da, da, milord. Richard Plantagenet

A fost vestit la locuinţa sa, la Temple,

Şi ne-a răspuns că va veni de-ndată.

Mortimer:

E bine. Sufletul mi-e împăcat.

Sărmanul gentilom! E, ca şi mine,

Batjocorit. De când pe tron fu Henric

De Momnouth[[96]](#footnote-96) şi a cărui slavă

Urmaşa vitejiei mele-a fost –

Sunt un captiv. De-atunci şi Richard este

Lipsit de cinste şi de moştenire.

Acum, judecătoarea deznădejdii,

Alinătoarea oricărei dureri,

Neîndurata Moarte-mi dă iertarea…

Aş vrea şi el să-şi uite de necazuri

Redobândind ce i-a fost dat să piardă.

(Intră Richard Plantagenet.)

Primul gardian:

Milord, nepotul vostru a sosit.

Mortimer:

Prietenul Plantagenet aici e?

Plantagenet:

Da, nobil unchi, ţinut în silnicie…

Nepotul tău a fost batjocorit…

Mortimer:

Purtaţi-mi braţele spre gâtul său

Să-l pot îmbrăţişa, să-i mor la piept…

Să-mi spuneţi buzele când l-or atinge

De-obraz, cu drag să-i dau sărutul meu…

Şi-acuma spune, ramură din trunchiul

De York, ce noi jigniri ţi s-au adus?

Plantagenet:

Tu reazimă-ţi pe braţu-mi bătrâneţea,

îţi va fi poate mai uşor s-asculţi.

Azi, în dezbateri despre legi şi drept

M-am cam certat cu Somerset şi el,

în urma unei vorbe azvârlite,

Mi-a amintit, tăios, de moartea tatei.

Am amuţit în clipa-n care tocmai

învinuirea trebuia s-o spulber.

De-aceea, unchiule, în cinstea mea

De-adevărat Plantagenet şi-a tatei

Şi-a înrudirii, spune-mi pentru ce

Sărmanul tatăl meu, conte de Cambridge,

A trebuit să-şi piardă viaţa[[97]](#footnote-97).

Mortimer:

Păi, nepoate,

E-ntocmai şi temeiul pentru care

în plină tinereţe m-au închis…

Un blestem fu în temniţă să zac

Şi-un blestem pentru el să-i taie capul![[98]](#footnote-98)

Plantagenet:

Ci spune-mi pricina în amănunt,

Căci n-o cunosc şi nici n-o pot ghici.

Mortimer:

Da… dacă îmi îngăduie suflarea

Şi moartea nu va fi să-mi taie vorba…

Henric al patrulea, bunic al celui

De astăzi, l-a descăunat pe Richard,

Fiu al lui Edward, cel dintâi născut,

Moştenitor de drept al rigăi Edward

Al treilea. Şi-n timp ce el domnea,

Tot neamul Percy de la miază-noapte

A socotit nedreaptă uzurparea

Şi-a căutat pe tron să mă înalţe.

Ziceau aceşti războinici lorzi că Richard,

Fiind scos din domnie ca nevârstnic

Şi fără de urmaşi, eu aş fi fost

Prin naştere-următorul şi prin neam[[99]](#footnote-99).

Prin mamă eu mă trag din Lionel,

Duce de Clarence şi al treilea fiu

Al regelui Edward al treilea. El

Se trage doar din John de Gaunt şi este

De-abia a patra spiţă de eroi.

Dar în semeaţă încercarea-aceasta

De-a pune-n scaun pe moştenitorul

De drept, ei viaţa şi-au pierdut, iar eu

Pierdut-am libertatea… Când, târziu,

Al cincilea din Henrici i-a urmat

Lui taică-său, un Bolingbroke, atunci

Părintele tău, contele de Cambridge,

Urmaş lui Edmund Langley, York, bărbatul

Surorii mele şi al mamei tale,

Atâta s-a-ntristat de soarta mea

Încât a ridicat oştire multă

Ca să mă-nscăuneze şi pe frunte

Să-mi pună diadema; şi-a dat greş,

Şi mândrul earl a fost decapitat,

Şi-aşa s-au prăpădit toţi Mortimerii…[[100]](#footnote-100)

Plantagenet:

Milord, şi sunteţi cel din urmă, nu?

Mortimer:

Da, vezi, şi n-am copii… îmi piere glasul…

Vestire-a morţii… Tu îmi eşti urmaş.

Acum că îţi cunoşti îndatorirea,

Ia seama bine. Sarcina e grea.

Plantagenet:

Ţi-i sfatul bun şi-l voi urma. Şi totuşi,

Eu spun că moartea tatălui a fost

Un act de sângeroasă asuprire.

Mortimer:

Tăcând, nepoate, eşti mai diplomat…

Lancastrienii s-au înfipt vârtos,

Sunt ca un munte ce nu-l poţi clinti.

Dar unchiul tău se mută de aici

Asemeni principilor plictisiţi

Să stea mereu la o aceeaşi curte[[101]](#footnote-101).

Plantagenet:

Cât n-aş da, unchiule, din anii-mi tineri

Ca bătrâneţea să ţi-o prelungesc!

Mortimer:

Ai vrea, spre groaza mea, ca măcelarul,

Să dai mai multe lovituri, când una

E de ajuns… Să plângi doar, de te doare,

Norocul meu. Îngroapă-mă cu cinste.

Cu bine… Toate să ţi se-mplinească…

Fii fericit, în pace şi în lupte!

(Moare.)

Plantagenet:

De pace sufletu-ţi să aibă parte!

În închisoare ai peregrinat

Şi ţi-ai dus zilele precum un schivnic,

în piept voi zăvori povaţa lui

Şi tot ce gândul meu va-nfiripa.

Duceţi-l, paznici. Eu să-i pregătesc

Prohod frumos, mult mai frumos ca viaţa[[102]](#footnote-102).

(Paznicii ies ducând trupul lui Mortimer.)

Plăpânda torţă a lui Mortimer

Au stins-o mult nevrednice ambiţii[[103]](#footnote-103)…

Amarele injurii aruncate

De Somerset în contra casei mele

I le-oi plăti, gândesc, spre cinstea mea.

De-aceea-n grabă merg la Parlament,

Pus iar în dreptul sângelui să fiu.

De nu, din rău fac arma binelui.

(Iese.)

Actul III

Scena 1

Londra, în Parlament. Trâmbiţe.

Intră regele Henric al VI-lea, Exeter, Gloucester, Warwick, Somerset şi Suffolk, episcopul de Winchester, Richard Plantagenet

şi alţii. Gloucester vrea să prezinte o învinuire scrisă. Winchester îi smulge hârtia şi o rupe.

Winchester:

Aşa, Humphrey de Gloucester, vii acum

Cu-nvinuirea scrisă dinainte,

Ca un pamflet în lucrat amănunt?!

De vrei să mă acuzi, vorbeşte iute,

Nu-ţi cumpăni cuvintele de fel,

Iar eu, la rândul meu, am să răspund

Pe loc, fără putinţă de tăgadă[[104]](#footnote-104).

Gloucester:

înfumurate preot, locu-acesta

Răbdare cere, altfel ai simţi

Injuria ce mi-ai adus. Şi-apoi

Să nu-ţi închipui că ce-am scris în contra

Atâtor crime ale tale nu pot

Rosti cu vorbe de aceeaşi forţă.

Nu, popă! Mare ţi-i neruşinarea,

Pe cât eşti de stricat şi fără frâu,

Că până şi copiii râd de tine…

Eşti cel mai aprig cămătar murdar,

Eşti rău din fire şi duşman al păcii

Şi desfrânat cum nu-i îngăduit

Prelatului înalt, menirii tale.

Şi pe deasupra eşti şi trădător.

N-ai vrut viaţa să-mi ridici? Şi curse

Nu mi-ai întins la Turn şi Podul Londrei?

Iar dacă gândurile ţi-am citi

Nici regele, n-ar fi, mi-i tare teamă,

Ferit de-nveninata-ţi răutate.

Winchester:

Eu, Gloucester, te desfid. Milorzi,

Fiţi buni şi ascultaţi răspunsul meu.

De sunt hrăpăreţ şi ambiţios

Atunci de ce sunt oare tot sărac?

De ce nu-ncerc să mă înalţ, să urc,

Şi numai sacerdoţiul mi-l plinesc?

Şi cine pacea vrea mai mult ca mine

în pace dacă sunt lăsat? Nu, lorzi,

Nu, astea-l necăjesc pe duce, nu…

Nu astea-s pentru dânsul o jignire,

Ci faptul c-ar voi să guverneze

De unul singur, stând pe lângă rege.

Aceasta îi dezlănţuie furtuna

Din piept şi-l face să mă-nvinuiască

Dar el va şti că-i sunt egal…

Gloucester:

Egal?!

Tu, al bunicului meu fiu din flori?!

Winchester:

Da, da… mărite domn, căci alt ce eşti

Decât înfumurat înscăunatul

în locul altuia?

Gloucester:

Nu sunt protector,

Obraznic popă?

Winchester:

Eu nu sunt prelat?

Gloucester:

Ca un tâlhar ce-ascuns într-un castel

O gazdă-a hoţilor din el îşi face.

Winchester:

N-ai pic de reverenţă.

Gloucester:

Tu, cel mult,

Eşti reverend, nu reverenţios[[105]](#footnote-105)…

Winchester:

O să te-ndrepte Roma.

Warwick:

Mergi acolo.

Somerset:

Milord, cu cale-i să te stăpâneşti[[106]](#footnote-106).

Warwick (către Somerset):

Păziţi episcopul să nu întreacă

Măsura.

Somerset:

Poate-ar trebui, milord,

Să fiţi religios, drept-credincios.

Warwick:

Eu cred c-ar trebui sfinţia sa

Umil să fie… altfel să se poarte.

Somerset:

Dar nu când e atins în cele sfinte…

Warwick:

Profane, sfinte, sunt acelaşi lucru…

Nu lordul Gloucester apără pe rege?

Plantagenet (aparte):

Plantagenet, văd, trebuie să tacă,

Altfel ar auzi[[107]](#footnote-107): „Amice, vrei

Vorbirii lorzilor obraznic vorba

Să ţi-o amesteci?” Altfel, mult aş da

Să-l hărţuiesc tăios pe Winchester.

Regele:

Voi, unchii mei lorzi Gloucester, Winchester,

Ai treburilor publice mari paznici,

De-mi poate rugămintea-asupra voastră

Cât de puţin, aş vrea să vă împac.

Ruşine e pentru coroana noastră

Doi nobili – unchii mei – să fiţi certaţi.

Sunt tânăr, dar luaţi aminte totuşi:

E viperă discordia civilă

Şi măruntaiele îi roade ţării…

(Se aud afară strigăte: „Jos veşmintele cafenii!”)

Ce-i zgomotul acesta?

Warwick:

O răscoală

De oamenii lui Winchester aprinsă.

(Iarăşi strigăte: „Pietre! Pietre!” Intră primarul Londrei cu însoţitori.)

Primarul:

O, lorzi şi voi mărite Henric, milă

Vă fie de cetatea noastr-a Londrei!

Opriţi să poarte arme, servitorii

Lui Gloucester cum şi ai lui Winchester,

în bande, plini de pietre-n buzunare

Se bat şi capetele şi le crapă.

Mulţi s-au ales cu creierii fărâme.

Ne sparg ferestrele în străzi şi suntem

Siliţi dughenile să ni le-nchidem.

(Oameni de-ai lui Gloucester şi de-ai episcopului intră bătându-se şi cu capetele însângerate.)

Regele:

în numele credinţei ce-aţi jurat,

Opriţi omorul, pacea respectaţi-o.

Te rog, unchiule Gloucester, potoleşte

Răscoala-aceasta.

Primul slujitor: Foarte bine, dacă n-o să ni se dea voie să ne batem cu pietre, o să ne sfâşiem cu dinţii[[108]](#footnote-108).

Al doilea slujitor:

Da, orice-aţi face, hotărâţi rămânem.

(Reîncepe bătaia.)

Gloucester:

Sfârşiţi această-ncăierare, oameni

Ai casei mele şi-ncetaţi bătaia…

Al treilea slujitor:

Milord, ştim că luminăţia ta

E dreaptă şi de-obârşie regească.

Ea numai maiestăţii se supune.

Dar noi nu-ngăduim un prinţ ca tine,

Un bun părinte-al Angliei să fie

Obijduit de-un zgârie-hârtie…

De-aceea toţi – şi cu femei, copii –

Ne-om bate contra duşmanilor tăi.

Primul slujitor:

Şi morţi să fim şi tot vom scormoni

Cu unghiile câmpul de bătaie…

(Se încaieră din nou.)

Gloucester:

Ajunge! Dacă vreţi să-mi dovediţi

Iubirea voastră, lupta-atunci sfârşiţi-o.

Regele:

Ce mult mă-ndurerează cearta-aceasta…

Poţi, Winchester, să stai nepăsător

La plângerile şi suspinul meu?!

Şi altul, cine, milostiv să fie?

Şi cine să păzească pacea, dacă

Le place tocmai preoţilor cearta?

Warwick:

Înduplecă-te, Gloucester! Winchester,

Te-nduplecă! Afară numai dacă

Pe rege vreţi să-l omorâţi şi ţara

S-o duceţi la pierzanie. Vedeţi

Ce a adus această duşmănie[[109]](#footnote-109):

Omoruri, sânge şi nenorociri.

Eu ştiu că nu le vreţi. Deci, faceţi pace!

Winchester:

Să se supună, altfel nu mă-nduplec.

Gloucester:

De dragul regelui mă-nduplec. Altfel

Şi inima de-ar fi să i se rupă

Acestui popă, tot n-aş face pasul.

Warwick:

Vezi, lord de Winchester, că lordul Gloucester

Şi-a izgonit nemulţumirea sumbră

Şi fruntea i s-a-nseninat din nou.

De ce vrei crunt s-arăţi şi-ntunecat?!

Gloucester:

Vreau mâna, Winchester, să ţi-o întind.

Regele:

Vai, unchiule Beaufort, spuneai în predici

Că ura e păcatul cel mai greu…

Nu vrei să pui în faptă-nvăţătura?

Tu vrei cuvântul singur să ţi-l calci?

Warwick:

Prea dulce-l cerţi, o, rege, pe episcop…

înduplecă-te, lord Beaufort! Ruşine!

S-ajungă un copil să te înveţe…

Winchester:

Ei bine, Gloucester, iert şi mâna ta

Ţi-o strâng şi dragostea ţi-o-ntorc de-asemeni.

(aparte):

Da, da… mi-i teamă însă că e silnic.

(Tare):

Vedeţi, prieteni buni, acum e dat

Semnalul păcii între noi şi-ai noştri…

Aşa cum drept e că n-ascund nimic,

Ajută, Doamne!

Winchester (aparte):

Ajută, Doamne-aşa

Cum altul mi-este gândul decât vorba.

Recele:

Iubite unchi şi scumpe lord de Gloucester,

De împăcarea-aceasta mult mă bucur.

(Către oamenii ducelui şi ai episcopului):

Plecaţi acum şi vă-mpăcaţi, aşa

Cum şi stăpânii voştri şi-au dat mâna.

Primul slujitor:

Atunci mă duc la doctor.

Al doilea slujitor:

Eu la fel.

Al treilea slujitor:

Eu merg la crâşmă după doctorie…

(Ies slujitorii, primarul etc.)

Warwick:

Măria voastră, cererea aceasta

Pe care v-o înfăţişez aici

Primiţi-o, e a lui Plantagenet.

Gloucester:

E bună cererea aceasta, Warwick.

Măria ta, de cântăreşti şi judeci

împrejurările, vei da dreptate

Lui Richard ca urmare-a ce i-am spus

Măriei tale, când am fost la Eltham.

Regele:

Puternice sunt pricinile mele.

Deci hotărârea mi-i din nou pe Richard

Să-l întăresc în drepturile lui.

Warwick:

Din nou deplin fiind în drepturi Richard,

Osânda tatălui său încetează.

Winchester:

Ce vor toţi ceilalţi vrea şi Winchester.

Regele:

Şi dacă-mi va fi cu credinţă Richard,

Eu moştenirea i-o voi da-napoi;

Tot ce-i al neamului de York, din care

Coborâtor e pe tulpină dreaptă.

Plantagenet:

Sunt servul tău şi cu credinţă vreau

Umil să te slujesc până la moarte.

Regele:

Pe un genunchi, lângă piciorul meu,

înclină-te, cinsteşte-mă. În schimb,

Te-ncing cu spada vrednică de York.

Ridică-te Richard Plantagenet,

Eşti ducele de York, ridică-te.

Plantagenet:

Ferice fi-va Richard de va frânge

Cu vrednicie toţi duşmanii tăi.

Cu cât credinţa-mi va spori, să piară

Toţi cei ce gând nutresc în contra ta.

Toţi:

Trăiască ducele de York! Trăiască!

Somerset (aparte):

Mai bine moarte ducelui de York!

Gloucester:

Acum e timpul ca măria voastră

Să treacă marea, să se-ncoroneze

în Franţa. Regele când e de faţă

Dezlănţuie iubirea la prieteni

Şi la vasali, descurajând duşmanii.

Regele:

Vorbeşte Gloucester, Henric îl ascultă,

Căci sfatul bun ucide pe vrăjmaşi.

Gloucester:

Corăbiile-s gata de plecare.

(Ies toţi, afară de Exeter.)

Exeter:

De-am fi în Franţa, Anglia, oriunde,

întunecat ni-e totuşi viitorul,

Căci cearta-aprinsă între lorzi va arde,

Ca sub cenuşa-nşelătoare-a păcii,

Sfârşind prin izbucnire-n limbi de flăcări.

Aşa, treptat, cum roade o cangrenă

Până la os, la fel această ceartă

A pizmelor se va întinde josnic

Şi teamă de prezicerea din vremea

Lui Henric cel de-al cincilea îmi este.

Chiar şi copiii o cântau în cor:

„Câştigă Henric cel născut la Monmouth,

Dar pierde Henric cel născut la Windsor”…

E-atât de limpede că Exeter

Ar fi mai bucuros să-şi afle moartea

Decât s-apuce vremi atât de crunte[[110]](#footnote-110).

(Iese.)

Scena 2

Franţa. În faţa unei porţi şi a zidurilor de la Rouen.

Intră Ioana, deghizată – şi soldaţi îmbrăcaţi ţărăneşte, purtând saci în spinare[[111]](#footnote-111).

Ioana:

Acestea-s porţile Rouen-ului.

Pe-aici vom trece cu îndemânare;

Băgaţi de seamă, să vorbiţi aşa

Cum ştiu vorbi doar oamenii care vin

Să-şi vândă grânele la iarmaroc[[112]](#footnote-112).

De-om izbuti, cum cred, ca să intrăm

Şi-om întâlni un post de pază slab,

Ne vom vesti prietenii prin semne,

Ca prinţul Charles să şi înceapă-atacul.

Primul soldat:

Cu sacii noştri îi vârâm în sac!

Şi vom fi noi stăpânii pe cetate…

Să batem deci în poartă…

(Bat în poartă.)

Santinela (dinăuntru):

Qui est là?

Ioana:

Des paysans, de pauvres gens de France…

Bieţi oameni care vin să-şi vândă grâul.

Santinela:

Intraţi, intraţi, căci piaţa a-nceput.

Ioana:

Acum, Rouen, din temelii te clatin!

(Ies; poarta se închide.)

(Apar Charles, Bastard d’Orléans, Alençon, Reignier şi forţe franceze.)

Charles:

Blagosloveşte, Sfinte Denis, cursa

Şi iar în pace vom domni-n Rouen!

Bastard:

Pe-aici s-a strecurat. Mă-ntreb, acum

Că e-năuntru, cum ne va vesti

Pe unde-i cea mai sigură din treceri?

Charles:

De va-nălţa o torţă-n turla-aceasta

Va însemna că punctul cel mai slab

E tocmai cel pe unde a intrat.

(Ioana apare în turlă ţinând torţa aprinsă.)

Ioana:

Priviţi făclia nunţii ce uneşte

Rouen cu-ai săi compatrioţi. Priviţi

Menita torţă pentru ai lui Talbot!

Bastard:

Mărite Charles, vezi tu cum arde-n turlă

Făclia-aprinsă de fecioara noastră?

Charles:

Da, văd. Răzbunător ca o cometă

Să strălucească prezicând pieirea

Vrăjmaşilor.

Alençon:

Să ne grăbim. E timpul.

Intrăm acum şi toţi strigăm: „Delfinul!”

Şi omorâm pe toţi străjerii-n post.

(Alarmă; ies.)

(Din nou alarmă; intră Talbot şi englezi.)

Talbot:

Cu lacrimi, Franţă, vei plăti trădarea,

Lui Talbot de-i va fi dat să trăiască;

Ah, blestemată vrăjitoare, Ioana,

Ne-a prins în cursa ei şi-abia-am scăpat.

Ţi-ai câştigat măruntă cinste, Franţă…

(Ies.)

(Trâmbiţe. Mişcare de trupe. Ies din oraş şi apar pe scenă Bedford, bolnav, purtat pe un scaun, urmat de Talbot, Bourgogne şi de trupe engleze. Apar, apoi, pe ziduri, Ioana, Charles, Bastard, Alençon şi alţii.)

Ioana:

Prieteni chipeşi, bună ziua! Vreţi

Grâu pentru pâine! Ducele Bourgogne

Pân-să mai cumpere va ţine post.

Prea scump şi cu neghină multă; nu?

Bourgogne:

Zeflemiseşte-mă, neruşinato,

Drac gol[[113]](#footnote-113)! Când eu am să te-nec cu grâul,

Să vezi cum ai să-ţi blestemi tu recolta!

Charles:

Dar pân-atuncea, poate, mori de foame…

Bedford:

Să răzbunăm trădarea lor cu fapte!

Ioana:

Ce vrei să faci tu, barbă colilie?

Din jilţ vrei suliţa s-o rupi, ori spada?

Talbot:

Strigoi al Franţei, tu, vampiră hâdă,

De-amanţi neruşinaţi înconjurată,

Uşor îţi vine de bătrânul vrednic

Să râzi când vezi că e în pragul morţii.

De nu-mi va fi dat iar să lupt cu tine,

Să moară Talbot de ruşine.

Ioana:

Eşti

într-adevăr, atât de dornic? Sigur,

Când tună Talbot, gata vine ploaia!

(Englezii ţin, şoptit, sfat.)

A, parlament!… Dar cine-i oratorul?

Talbot:

Înfruntă-ne în câmp deschis. Curaj!

Ioana:

Maria ta ne crede-aşa nebuni,

în joc să punem iarăşi ce-i al nostru?

Talbot:

Sătul sunt de Hecata[[114]](#footnote-114) voastră. Vreau

Pe tine Alençon şi ostăşeşte

Să te întreb: vreţi luptă-n câmp deschis?

Alençon:

Nu.

Talbot:

La spânzurătoare, vizitii

Ai tuturor catârilor din Franţa!

Stau după zid şi zic că-s gentilomi…

Ioana:

Să mergem, căpitane, nu-i a bine

Ce ochii lui lord Talbot prevestesc.

Milord, cu voi să fie Domnul. Eu

Venii doar să vă spun: aicea suntem!

(Ioana şi alţii ies dintre ziduri[[115]](#footnote-115).)

Talbot:

Şi noi vom fi curând. De nu, ruşinea

Cunună frunţii lui lord Talbot fie.

Bourgogne, în cinstea casei tale, care

Batjocorit-a fost de Franţa, jură

Să cucereşti oraşul sau să mori.

Şi eu, atât timp cât e rege Henric

Şi e adevărat că tatăl său

A fost cuceritoru-acestor locuri

Şi că-n cetatea-aceasta a trădării,

E înhumată, sfântă amintire,

Şi inima lui Inimă-de-Leu[[116]](#footnote-116),

Jur să recuceresc acest oraş,

De nu – să mor.

Bourgogne:

Acestor jurăminte

Din inimă le leg şi pe-ale mele.

Talbot:

Dar, până ce plecăm să ne-ngrijim

De ducele de Bedford, vrednic prinţ…

(Către Bedford):

Veniţi să vă ferim de focul luptei

Şi să v-ascundem într-un loc prielnic

Şi vârstei voastre, cât şi bolii grele.

Bedford:

Lord Talbot, vrei să mă dezonorez?

Rămân aicea, la Rouen, la ziduri!

Mă vreau părtaşul cinstei sau pieirii!

Bourgogne:

De te-am convinge, vrednicul meu Bedford!

Bedford:

Să plec de-aici? Nu. Am citit pe vremuri

Că Pendragon[[117]](#footnote-117), bolnav, s-a dus la luptă

Purtat pe targă, dar a-nfrânt duşmanii.

Cred c-aş putea înviora ostaşii,

Pe care-ntotdeauna i-am cinstit

Şi care întotdeauna m-au urmat.

Talbot:

Ce suflet mare într-un om pe moarte…

Aşa i-e scrisa… Ocrotească-l cerul

Pe Bedford cel bătrân… De-ajuns cu vorba.

Viteaz Bourgogne, cu forţe-mprospătate

Să ne zvârlim în duşmanul obraznic.

(Ies toţi, în afară de Bedford şi de garda sa. Trâmbiţe. Alarmă. Mişcări de trupe. Intră sir John Fastolfe şi un căpitan.)

Căpitanul:

De ce fugiţi aşa, sir John Fastolfe?

Fastolfe:

De ce?! încerc să scap fugind: pesemne

Vom fi din nou bătuţi.

Căpitanul:

Cum, fugi lăsându-l

Pe lordul Talbot?

Fastolfe:

Pe toţi Talboţii

Din lume dacă viaţa pot să-mi scap.

(Iese.)

Căpitanul:

Ce cavaler mişel… Găsi-l-ar moartea[[118]](#footnote-118).

(Iese.)

(Trâmbiţe. Mişcare, Ioana, Alençon, Charles şi francezii ies din oraş în dezordine.)

Bedford:

în linişte acuma pot să mor,

Căci mi-a fost dat să văd duşmanii-nfrânţi.

Ce-nseamnă-a oamenilor semeţie!

Cei care-nvingători râdeau de noi,

Fugind acum, sunt fericiţi când scapă.

(Moare. E luat cu jilţul în care s-a stins. Intră Talbot, Bourgogne şi alţii.)

Talbot:

Pierdut oraşul şi recâştigat

Şi totul într-o zi, Bourgogne… Dar cinstea

Victoriei a cerului să fie.

Bourgogne:

Viteze Talbot, ducele Bourgogne

în inima lui preamăreşte fapta,

Dovada marii tale vitejii.

Talbot:

îţi mulţumesc. Dar Ioana unde-o fi?

Şi demonul din ea o fi dormind?

Pe unde-or fi Bastard cu râsul lui

Şi hainele-n brocart ale lui Charles?

Rouen înclină capul trist şi plânge

Pe urma fugii ăstor îndrăzneţi.

Să punem rânduială în oraş

Apoi vom merge la Paris, la rege,

Acolo-i Henric cu întreaga curte.

Bourgogne:

E bine-aşa, cum Talbot hotărăşte.

Talbot:

Să nu uităm că ducele de Bedford,

E mort. Să-i facem, până nu plecăm,

Frumoasă-nmormântare în Rouen.

Soldat viteaz ca el mai rar a fost,

Cu inimă mai nobilă şi dreaptă.

Dar mor şi regii, mor toţi cei puternici,

Căci soarta tuturor, aceasta este.

(Ies.)

Scena 3

O câmpie în apropiere de Rouen.

Intră Charles, Bastard, Alençon, Ioana şi trupa lor.

Ioana:

Voi, prinţilor, de-această întâmplare

Nu vă-ntristaţi, chiar de-am pierdut Rouen-ul

Mâhnirea nu-i o doctorie bună,

Ea roade doar ce-i fără vindecare.

Lăsaţi-l azi pe Talbot să triumfe,

Cum îşi roteşte şi păunul coada.

I-om jumuli-o, dacă prinţul Charles

Şi ceilalţi sfatul mi-l vor asculta.

Charles:

Noi ne-am lăsat de tine duşi şi nu pot

Să mă-ndoiesc de vrednicia ta.

Un nenoroc întâmplător nu poate

Trezi ne-ncredere.

Bastard:

Acum încearcă

Ceva, să-ţi meargă faima-n lumea largă.

Alençon:

Ţi-om ridica statuie-n locuri sfinte

Şi ca pe-o sfântă te-oi slăvi de vrei,

Fecioară dulce, să ne dai izbânda.

Ioana:

Ei bine, iată ce gândeşte Ioana:

Cu vorbe-alese, bine cântărite,

Pe ducele Bourgogne să-l hotărâm

Să vină printre noi, trădând pe Talbot.

Charles:

Aşa-i, Ioana – Franţa n-ar mai fi

Loc priincios ostaşilor lui Henric,

Iar naţiunea ce-o tot preaslăvesc

Ar fi stârpită în cuprinsul ei[[119]](#footnote-119).

Alençon:

Va fi gonită pentru totdeauna,

Nu-i vom lăsa nici cel mai mic din drepturi

De stăpânire pe pământ de-al nostru.

Ioana:

Acum, e dat, măriţii domni să vadă

Ce-anume am să fac spre-a izbândi.

(Se aud bătăi de tobe în depărtare.)

Vreţi s-ascultaţi? Bat tobele. Englezii

Pornesc acum în marş înspre Paris.

(Marş englez. Talbot şi trupele sale străbat scena, departe, în fund.)

Urmat de trupe trece-n frunte Talbot,

La umbra fâlfâirilor de steaguri.

(Marş francez. Intră ducele de Bourgogne urmat de trupele sale.)

Şi iată-l pe Bourgogne. E cel din urmă.

Norocul nostru el să-ncheie marşul!

Să-i cerem să primească solii noştri.

(Trâmbiţele sună cererea de solie.)

Charles:

Parlamentări cu ducele Bourgogne!

Bourgogne:

Voieşte cine să parlamenteze?

Ioana:

Compatriotul tău, Delfinul Franţei!

Bourgogne:

Prinţ Charles, vorbeşte repede, căci plec.

Charles:

Ioana, farmecă-l cu vorba ta.

Ioana:

Viteaz Bourgogne, nădejde scump-a Franţei,

Dă voie servei tale să vorbească.

Bourgogne:

Te-ascult, dar, vezi, am timpul măsurat[[120]](#footnote-120).

Ioana:

Bourgogne, priveşte rodnica ta Franţă

Şi vezi batjocorite cum ne sunt

Oraşele de duşmanul hain…

Ca mama care vede cum la sân

Îi stinge moartea ochii pruncului,

Priveşte agonia Franţei, vezi

Ce răni adânci tu i-ai făcut…

întoarce în altă parte vârful spadei tale.

Loveşte-i pe acei ce o lovesc

Şi nu lovi pe-acei ce-i stau în sprijin.

O picătură doar de sânge, dacă

Din trupul ţării pierzi, mai rău să-ţi facă

Decât din sângele vrăjmaş şuvoiul,

întoarce-te să poţi spăla cu lacrimi

Grozave ale ţării noastre răni.

Bourgogne:

Ori este-un farmec în cuvântul ei,

Ori, fără veste, firea m-a vrăjit[[121]](#footnote-121).

Ioana:

Francezii, Franţa însăşi, se-ndoiesc

De naşterea şi sângele tău nobil.

Te-ai însoţit cu-o naţiune mândră:

Te foloseşte cât să-şi facă treaba:

Şi când va fi-n tot locul lordul Talbot,

Tu vei fi fost doar coadă de topor,

Stăpân nu va fi Henric, un englez?

îndepărtat vei fi… gonit… fugar.

Nu ţi-a fost d’Orléans duşman? Răspunde!

în Anglia n-a fost prizonier[[122]](#footnote-122)?

Când au aflat că tu îl duşmăneşti,

Nu i-au dat drumul nerăscumpărat?

Vezi, te urau pe tine şi pe-ai tăi!

Acum te baţi în contra lor şi chiar

Te legi cu cei care-ţi vor fi călăi,

întoarce-te, tu, nobil rătăcit,

Şi Charles, noi toţi te vom îmbrăţişa.

Bourgogne:

M-a câştigat şi vorbele alese

M-au sfărâmat ca lovituri de tun.

Mă clatin, parc-aş vrea-n genunchi să cad.

O, iartă-mă, tu, patrie iubită!

Iertaţi-mă, voi dragi compatrioţi.

Primiţi-mi calda mea îmbrăţişare.

Luaţi-mi oamenii, ai voştri sunt.

Adio, Talbot! Nu-ţi mai port credinţă…

Ioana (aparte):

Aşa-i francezul… roată de morişcă!

Charles:

Brav duce, fii binevenit. Cu tine

Se-ntoarce-nsufleţirea…

Bastard:

Şi curajul

Din nou s-aprinde-n inimi.

Alençon:

Dar Ioana

Ce minunat-a fost… Să-i dăm cununa

De aur…

Charles:

Señiorii mei, să mergem

Să chibzuim cum să lovim duşmanul!

(Ies.)

Scena 4

Paris, Palatul.

Intră regele, Gloucester, episcopul de Winchester, York, Suffolk, Somerset, Warwick, Exeter, Vernon, Basset şi alţii. În întâmpinarea lor vine Talbot,

însoţit de ofiţerii săi.

Talbot:

Slăvite prinţ şi voi, măriţi señiori,

Aflând sosirea voastră pe meleaguri,

Mi-am întrerupt o clipă truda luptei

Ca suveranului meu să mă-nchin.

Şi spre credinţă, braţu-acesta care

Supusu-v-a cincizeci de fortăreţe

Şi douăsprezece mari cetăţi şi şapte

Oraşe-ncercuite-n ziduri tari,

Iar prinşi de frunte-n număr de cinci sute,

Aşează spada la picioarele

Măriei voastre şi cu inima

Cinstită vouă gloria v-aduc

Dar Domnului sfânt mai dintâi i-o port.

(îngenunchează.)

Regele:

Lord Talbot este-acesta, scumpe Gloucester,

Cel care-n Franţa-ndelungat a stat?

Gloucester:

Cu voia maiestăţii voastre, da.

Regele:

Binevenit fii, căpitan viteaz!

Victorios lord, când eram mai tânăr –

Nici astăzi nu-s bătrân – îl auzeam

Pe tata cum spunea că n-a fost om

Mai priceput în mânuitul spadei.

De mult ţi-am pus la inimă credinţa

Şi meşteşugul tău cinstit în luptă

Şi totuşi, niciodată n-ai avut

Măcar răsplata unei mulţumite,

Căci până astăzi n-am stat faţă-n faţă.

Ridică-te, iar pentru fapta ta,

De azi, eşti contele de Shrewsbury.

Drept conte vii la-ncoronarea mea[[123]](#footnote-123).

(Trâmbiţe. Ies toţi. Rămân doar Vernon şi Busset.)

Vernon:

A, domnul meu, erai limbut pe mare,

Batjocorind culorile ce port

în cinstea nobilului lord de York…

Mai îndrăzneşti rostirea-acelor vorbe?

Basset:

Da, domnule, dacă-ndrăzneşti cumva

Să latri cu neobrăzata-ţi gură

’Mpotriva ducelui de Somerset.

Vernon:

Cât merită, atâta-l preţuiesc[[124]](#footnote-124).

Basset:

Ascultă, nu-i la fel cu York al tău?

Vernon:

Ei, aşi! Nu este – iată şi dovada.

(îl loveşte.)

Basset:

Nemernice, ştii că pedeapsa morţii

E pentru cel ce scoate spada-aici[[125]](#footnote-125).

Altminteri văduv te-aş lăsa de sânge…

Mă duc la maiestatea sa să-i cer

îngăduinţă să răzbun ocara.

Şi o să vezi ce scump ai să plăteşti!

Vernon:

Mă duc şi eu, netrebnice. Pe urmă

Ne mai vedem – mai iute decât crezi[[126]](#footnote-126).

(Ies.)

Actul IV

Scena 1

Paris. Sala încoronării.

Intră regele, Gloucester, episcopul de Winchester, York, Suffolk, Somerset, Warwick, Talbot, Exeter, guvernatorul Parisului şi alţii.

Gloucester:

Pune-i coroana, Prea Sfinţia Ta.

Winchester:

Trăiască regele Henric al şaselea[[127]](#footnote-127)!

Gloucester:

în faţa noastr-acum guvernatorul

Parisului depune jurământul.

(Guvernatorul îngenunchează.)

Să juri că rege altul nu vei şti,

Că drag îţi e doar cine-i e prieten

Şi duşman cel ce stă-mpotriva lui.

Dea Domnul jurământul să nu-l calci!

(Guvernatorul şi însoţitorii săi ies.)

(Intră sir John Fastolfe.)

Fastolfe:

Măria ta, venind de la Calais

într-un galop la-ncoronarea ta,

Mi-a fost încredinţată o scrisoare

Ce v-o trimite ducele Bourgogne.

Talbot:

Ruşine ducelui Bourgogne şi ţie!

Nevrednic cavaler, eu am jurat,

Cum te-oi vedea, de-ndată Jartiera

S-o smulg de pe piciorul tău fugarnic[[128]](#footnote-128).

(îi smulge şi îi rupe ordinul Jartierei.)

Ţi-o smulg, ţi-o rup, căci eşti nedemn s-o porţi!

Mă iartă, rege, şi voi toţi iertaţi,

Dar laşu-acesta la Patay, în luptă –

Când n-aveam decât şase mii de oameni,

Fiind francezii zece contra unu

Şi când nici nu-ncepuse – a fugit

Ca dintre gentilomi cel mai fricos!

În lupta-aceasta am pierdut o mie

Şi două sute de ostaşi. Eu însumi

Căzui, cu alţii dimpreună, prins.

Lorzi nobili, judecaţi: rău am făcut?

Pot să păstreze şi să poarte laşii

Podoaba semnelor cavaleriei?

Gloucester:

într-adevăr, mârşavă i-a fost fapta,

Ea necinsteşte pe-orice om, necum

Pe-un cavaler, un căpitan, un şef…

Talbot:

Când ordinul a fost înfiinţat,

Primeau doar cavalerii Jartiera[[129]](#footnote-129),

Doar vrednicii de sânge, îndrăzneţii

Cu faima câştigată-n bătălii,

Netemători de moarte şi prăpăduri

Şi gata pentru jertfă-n orice clipă.

Cel care nu e astfel înzestrat

Uzurpă numele de cavaler

Şi necinsteşte astfel Jartiera,

Se cade-a da-n vileag pe-aceşti netrebnici,

Precum pe cei de naştere umilă

Care se fălesc cu sângele de nobil[[130]](#footnote-130).

Regele:

Ruşine-a ţării, fost-ai cavaler

Dar nu mai eşti şi sub pedeapsa morţii

Te surghiunesc pe viaţă. Pleacă![[131]](#footnote-131)

(Fastolfe iese.)

Acuma, lord-protector, vezi scrisoarea

Ce ne-a trimis-o unchiul de Bourgogne.

Gloucester:

De ce-a schimbat cuvântul de-nchinare?

Şi grosolan să scrie: „Regelui”?!

Să uite că e suveranul său,

S-arate-obraznica adresă, poate,

Schimbare de ţinută?… să vedem.

(Citind.)

„De suferinţa grea a ţării mele

Adânc cutremurat, cât şi de plânsul

Acelora ce storşi amarnic sunt

De stăpânirea şi prigoana ta,

Am părăsit haina voastră oaste

Şi m-am alăturat lui Charles al Franţei”.

Nemernică trădare! Cum se poate

Ca jurământul şi prietenia

Să-nchidă-n ele-atâta vicleşug?

Regele:

Cum, unchiul de Bourgogne, să ne trădeze?

Gloucester:

Da, da, milord, şi-acum ne e duşman.

Regele:

Vreun lucru şi mai rău nu e-n scrisoare[[132]](#footnote-132)?

Gloucester:

Atâta tot, măria ta.

Regele:

Atunci

Va merge lordul Talbot să-i vorbească,

Să pedepsească fapta lui urâtă.

Vrea lordul Talbot?

Talbot:

Să nu vreau?! Oh, dacă

Nu mi-aţi fi dat această-nsărcinare,

V-aş fi rugat chiar eu s-o-ndeplinesc[[133]](#footnote-133).

Regele:

Adună-ţi ostile. Mergi împotriva-i,

Să afle că ne supără trădarea

Şi crimă-i ruperea prieteniei.

Talbot:

Hei, doamne; şi din inimă doresc

Curând să-ţi vezi duşmanii în ţarină.

(Iese.)

(Intră Vernon şi Basset.)

Vernon:

Maria ta, dă-mi dreptul la duel.

Basset:

îngăduie-mi şi mie să mă bat.

York (arătându-l pe Vernon):

E-un om de-al meu… Ascultă-l, nobil prinţ!

Somerset (arătându-l pe Basset):

E unul dintr-ai mei, iubite Henric.

Regele:

Răbdare, lorzi! Lăsaţi-i să vorbească…

Ei, care-i pricina? De ce strigaţi?

De ce vreţi să vă bateţi? Şi cu cine?

Vernon:

Cu el, măria ta, căci m-a jignit.

Basset:

Şi eu vreau să mă bat, căci m-a jignit[[134]](#footnote-134).

Regele:

Şi ce jignire v-a adus? Spuneţi-mi,

Să pot să judec, să vă dau răspunsul.

Basset:

Pe mare-n drum din Anglia spre Franţa

Acest om cu batjocura pe limbă

Spunea de roza roşie ce port

C-ar fi ca sângele-nroşind obrazul

Stăpânului meu, când voia-ntr-o zi

Să nege adevăru-n pricini mari

De drept şi dezbătute între dânsul

Şi ducele de York. Şi a mai spus

Şi alte vorbe de ocară-ncât

Voind să pedepsesc jignirea-adusă

Şi cinstei mele şi stăpânului,

îngăduiţi-mi să-l înfrunt cu spada.

Vernon:

Măria ta, mi-i cererea aceeaşi.

Zadarnic prin minciună ar voi

Să îşi acopere obrăznicia.

Nu eu l-am provocat, ci el pe mine –

A râs de semnu-acest-al meu spunând

(arată roza albă pe care o poartă.)

Că mi-ar fi palid şi meschin stăpânul

Ca floarea palidă pe care-o port.

York:

Tot nu vrei să te-astâmperi, Somerset?

Somerset:

Oricât încerci făţarnic s-o ascunzi

Răzbate totuşi crâncen ura ta.

Regele:

Ce nebunie-n creierul bolnav

Al oamenilor, Doamne, când nimicuri

Stârnesc asemeni duşmănii grozave…

Iubiţi veri, duci de York şi Somerset,

Hai, domoliţi-vă şi faceţi pace.

York:

Să fie cearta stinsă-ntâi prin spadă,

Apoi măria ta să ceară pacea.

Somerset:

A noastră-i cearta doar, milord, de-aceea

îngăduie s-o stingem între noi.

York (zvârlindu-i mănuşa):

Primeşte chezăşia, Somerset.

Vernon:

Nu. Să rămână unde-a început.

Basset (către Gloucester):

Vă rog să consimţiţi, înalte lord.

Gloucester:

Eu să consimt?! Ce blestemată ceartă!

Şi ce neruşinată vorbărie!

Înfumuraţi vasali, nu vi-e ruşine

Cu strigătele voastre să veniţi

Să-l tulburaţi pe rege şi pe noi?

(Către ducii de York şi Somerset):

Milorzi, e mare şi greşeala voastră.

Vreţi să le-ncurajaţi vinovăţia,

Ba mai mult, să găsiţi în vorba lor

Prilejul să vă înfruntaţi cu ură?

Nu este bună calea ce-aţi ales[[135]](#footnote-135)…

Exeter:

L-aţi întristat pe rege… Fiţi prieteni.

Regele (către Vernon şi Basset):

Apropiaţi-vă, voi, care cereţi

Ca spadele să vi le-ncrucişaţi:

De vreţi din inimă să nu vă scot,

Uitaţi de ceart-aceasta dintre voi.

(Adresându-se ducilor de York şi de Somerset):

Iar, lorzi, voi amintiţi-vă că suntem

În Franţa-n mijlocul unui popor

Nesigur şi capricios, încât

De ne-a citi-n priviri discordia,

Aflând că suntem slabi şi dezbinaţi,

N-ar pregeta, cum e nemulţumit,

Din neastâmpăr să se şi răscoale.

Apoi, ce faimă pentru voi, când prinţii

Străini afla-vor cum pe lucruri mici

Vasalii mari supuşi lui Henric rege

Atâta între dânşii s-au certat

Şi-atâta s-au săpat unii pe alţii

Că au pierdut întreg regatul Franţei!

O, amintiţi-vă de tatăl meu,

De cucerirea lui, de anii-mi tineri

Şi să nu pierdem ce-am plătit cu sânge.

Îngăduiţi-mi ca în cearta voastră

Să fiu eu cel ce judecă.

(Ia în mâna o roză roşie.)

De port

Această roză, eu nu văd temei

Să poată crede cineva că-nclin

Să ţiu cu Somerset şi nu cu York:

La fel de dragi îmi sunt; la fel şi rude.

Şi s-ar putea să mi se zvârle-n faţă

Şi mie că, de ce port eu coroană

Când poartă una regele de Scoţia[[136]](#footnote-136)…

Voi înşivă veţi şti să judecaţi

Mai bine decât mine-aceleaşi lucruri.

Sosiţi aici cu bine, să rămânem

în armonie şi-n aceeaşi pace.

Pe tine, vere York, te hotărâm

Regent al statelor ce-avem în Franţa:

Iar tu, iubite lord de Somerset,

Uneşte-ţi călăreţii cu ostaşii

Conduşi de către York; apoi, în doi,

Porniţi viteji, demni de străbunii voştri,

Vărsându-vă necazul pe duşmani.

Noi înşine cu ducele de Gloucester

Şi ceilalţi toţi vom merge spre Calais;

De-acolo-n Anglia, în aşteptarea

Victoriilor voastre ce ne-or da

Robiţi pe Charles, Alençon şi ceilalţi,

Cu şleahta-ntreag-a trădătorilor.

(Trâmbiţe. Ies toţi, cu excepţia lui York, Warwick, Exeter şi Vernon.)

Warwick:

Nu crezi tu, York, că riga astăzi

S-a întrecut, ca orator, pe sine?

York:

Aşa-i; dar ce nu-mi place e că poartă

O roză ca şi a lui Somerset.

Warwick:

Nu e decât o simplă fantezie;

Sunt sigur că nimica rău n-ascunde.

York:

O fi.. Dar de ajuns cu toate-acestea,

Avem de lămurit şi alte treburi…

(Ies York, Warwick şi Vernon.)

Exeter:

E bine, Richard, c-ai tăcut la timp.

Simţirile de nu ţi-ai fi-nfrânat,

Mi-e teamă că s-ar fi văzut mai multă

Amarnică, nebună duşmănie,

Decât s-ar fi putut închipui…

Oricum, şi cel mai simplu dintre oameni,

în certurile dintre nobili sau

Dintre-aliaţii duşi cu greu în cârcă

Şi-n împărţirea-n tabere vrăjmaşe –

Şi tot ghiceşte semnul prăbuşirii.

E rău când sceptru-l ţine un copil,

Dar şi mai rău invidia când naşte

înverşunate dezbinări: atunci

începe destrămarea şi prăpădul[[137]](#footnote-137).

(Iese.)

Scena 2

în faţa oraşului Bordeaux.

Intră Talbot cu trupele. Tobe şi trâmbiţe.

Talbot:

Gornist! Să mergi să suni porunca mea

La porţile oraşului Bordeaux,

(Sună trâmbiţele. Apar, sus, pe parapet, un general şi alţi ofiţeri.)

S-apară generalul comandant

Om de-al lui Henric rege-al Engliterii.

Cuvântul lui e: Porţile deschideţi

Şi vă plecaţi umili în faţa noastră[[138]](#footnote-138),

Strigând: „Trăiască Henric rege-al Franţei!”

De-i arătaţi supusă ascultare,

Ostaşi, englezul Talbot vă vorbeşte,

Mă voi retrage şi vă voi cruţa,

Dar dacă nu vreţi pacea şi-o respingeţi,

S-or năpusti trei rele-asupra voastră:

Tăiosul fier, mistuitorul foc

Şi hâda foamete, care-ntr-o clipă

Vor şterge-ntreaga voastră aşezare,

Cu turlele ce-mpung semeţe cerul.

Blestem e de nu vreţi prietenie.

Generalul:

Spăimântătoare bufniţă a morţii,

Tu, groază a mulţimii-nsângerate,

S-apropie sfârşitul asupririi.

Nu vei intra la noi decât prin moarte,

Căci, află, suntem tari şi pregătiţi,

în stare să ieşim la câmp deschis.

De te retragi, cu oameni mulţi stă prinţul

De strajă, să te prindă-n laţul luptei,

în jurul tău e zid de călărime

Ca să-ţi zădărnicească orice fugă.

Oriunde-ai încerca să-ntorci, eşti prins,

Căci pretutindeni moartea-ţi stă în faţă.

Sunt zece mii de-ostaşi francezi, juraţi

Ca tunurile lor să le sloboadă

Pe-un singur cap creştin: englezul Talbot.

Deci, iată, eşti plin de viaţă încă,

C-un spirit ne-nfrânat şi neînvins!

E ultima cinstire ce-ţi aduc,

Eu, duşmanul ce gloria-ţi cinsteşte,

Căci înainte de-a fi curs nisipul

Un ceas întreg în ornicul de sticlă,

Toţi ochii care-acum te văd trăind

Te-or revedea însângerat şi mort.

(Vuiet îndepărtat de tobe.)

Ascult’, ascultă toba… Este prinţul!

E clopot de alarmă care sună

A moarte-n sufletul tău îngrozit.

Dar va vui acum şi toba mea,

Ca semn al rânjetului morţii tale.

(Generalul şi soldaţii francezi se retrag.)

Talbot:

Nu e poveste, nu… Aud duşmanul.

Hei, iute câţiva călăreţi, să vadă

De-s tari pe flancuri… Ce neprevedere!

Şi suntem toţi grămadă-ncercuiţi…

Sărmane căprioare-engleze-n ciurdă

Gonite-n larmă de dulăi francezi!

Englezi, să fim măcar din neamul bun,

Nu din cel prost, de cad când sunt muşcate.

Să ne simţim cerbi furioşi şi care

întorc spre câini o carne de oţel

Şi lasă laşii-nsângeraţi să latre!

Să-şi vândă viaţa toţi ca mine – scump.

Prieteni, pielea scump să ne-o plătească.

Cu Domnul şi cu Sfântul George-amin[[139]](#footnote-139)!

Căci pentru Anglia lord Talbot luptă…

Izbânda flamurilor noastre-n luptă!

(Ies.)

Scena 3

O câmpie în Gasconia. Trâmbiţaşi şi soldaţi.

Intră York. Un vestitor îi iese în întâmpinare.

York:

Au revenit iscoadele trimise

Pe urma oastei prinţului francez?

Vestitorul:

Desigur şi vestesc că-nspre Bordeaux

Pornit e prinţu-n fruntea oastei sale

Pe Talbot să-l răpună şi pe drum

Ei au zărit cum încă două oşti

Mai tari decât aceea-a prinţului

I s-au legat luând aceeaşi cale.

York:

Să-l ardă focul, să-l răpuie ciuma

Pe Somerset nemernicul, căci iată

Că nu pot călărimea s-o trimit

în ajutor lui Talbot. Ah, cum suntem

Batjocoriţi de-un trădător şi nu pot

S-ajut pe cavalerul nobil… Domnul

Să-l ţină în al cumpenei greu ceas!

De cade el, adio lupta-n Franţa!

(Intră sir William Lucy.)

Lucy:

Prinţ comandant al oştilor engleze,

Ca niciodată azi în Franţa sunteţi

Binevenit. Săriţi în ajutorul

Acelui ce e prins în cerc de fier;

Ameninţat cu nimicirea-i Talbot…

Războinic duce, mergeţi la Bordeaux,

De nu, adio nobilului Talbot

Şi Franţei, dar şi cinstei Engliterei!

York:

Ah, unde-i Talbot de-ar fi Somerset,

Fudulul care îmi opreşte caii!

Am ajuta un vrednic gentilom

Şi am scăpa de-un trădător mişel.

Plâng de necaz şi simt că-nnebunesc

Noi ne sfârşim, iar laşii huzuresc…[[140]](#footnote-140)

Lucy:

Scăpaţi pe cel ce-l prinde gheara morţii!

York:

El moare… Pierdem… Eu îmi calc cuvântul.,

Noi plângem… Franţa râde. Ei triumfă.

Ce mârşav trădător e Somerset!

Lucy:

Pe Talbot aibă-l Domnu-n paza sa,

Cum şi pe John, pe fiul său, pe care

Acum vreo două ceasuri l-am văzut

Mergând grăbit să-şi întâlnească tatăl.

De şapte ani nu l-a văzut lord Talbot

Pe fiul său… Azi se-ntâlnesc, să moară!

York:

Ce groaznic lucru pentru lordul Talbot

Copilului să-i spună bun venit

Pe marginea mormântului… Ajunge!

La gândul unei astfel de-ntâlniri,

La ceas de moarte dup-o despărţire

Atât de lungă, mă-nspăimânt, mă clatin.

Adio, Lucy. Dat mi-i doar să blestem

Tot ce mi-i piedică la ajutor.

Pierdute sunt Poitiers, Blois, Mâine şi Tours

Şi vina toat-o poartă Somerset!

(Iese însoţit de soldaţii săi.)

Lucy:

în timp ce vulturul discordiei

A prins în gheare inimile lor,

Din delăsare pierdem cucerirea

Acelui om de veşnic-amintire,

Al cărui trup de-abia de s-a răcit,

Henric al cincilea… Şi-n timp ce ei

Se duşmănesc, vieţi, izbânzi, ţinuturi

De-a valma sunt sorbite de prăpăstii.

(Iese).

Scena 4

O altă câmpie în Gasconia.

Intră Somerset cu oameni din oastea sa.

Îl însoţeşte unul din ofiţerii lui Talbot.

Somerset:

E prea târziu să-i mai trimit acum.

Prea fără chibzuinţă York şi Talbot

S-au avântat în luptă – când puteam

Să reunim întreaga noastră oaste

Printr-o ieşire bruscă din oraş.

Cu îndrăzneala-i nebunească, Talbot

Umbreşte strălucirea ce-nconjoară

Măreţele-i isprăvi de pân-acum[[141]](#footnote-141).

Nemernic York l-a îndemnat la moarte

Ca să rămână el doar om de vază.

Ofiţerul:

A, iată pe sir William Lucy care

Şi el va cere ajutorul nostru.

(Intră sir William Lucy.)

Somerset:

Sir William, cine te-a trimis aici?

Lucy:

Cum cine? Lordul Talbot cel trădat.

Acum e încolţit grozav şi strigă[[142]](#footnote-142)

Dup-ajutor lui York şi Somerset

Să-i scape oastea de asaltul morţii.

în timp ce căpitanul nostru nobil

Însângerat şi rupt de oboseală

Mai luptă aşteptând ajutoare,

Voi ce nădejde mincinoasă-i sunteţi,

Deţinători ai cinstei Engliterii,

Voi, din nedemnă pizmă staţi deoparte…

Ah, nu lăsaţi din duşmănia voastră

Să piar-acest neasemuit bărbat.

I-e viaţa-n joc fiindcă Charles Delfinul

Bastard, Reignier, Bourgogne şi Alençon

L-au încolţit. Din vina voastră piere.

Somerset:

Dar York l-a îndemnat, deci York să-l scape.

Lucy:

Cum însă? Ducele de York se jură

Că ţii toţi călăreţii ce erau

Sortiţi să intre-n lupta-aceasta…

Somerset:

Minte.

N-avea decât să-mi ceară călărimea.

Şi i-aş fi dat-o. Cum eu nu-l iubesc

Şi nici nu-l preţuiesc, m-aş fi-njosit

De i-aş fi dat-o fără să mi-o ceară.

Lucy:

Trădarea Angliei, nu forţa Franţei

îl prinde-n cursă azi pe lordul Talbot.

El nu se mai întoarce-acasă. Moare

Jertfit nemerniciei certei voastre.

Somerset:

Plecaţi. Trimit de-ndată călăreţii.

în şase ceasuri are ajutorul.

Lucy:

Va fi târziu. Va fi sau prins, sau mort,

Căci n-a putea fugi chiar de-ar voi

Şi de fugit n-a vrut, chiar de-a putut.

Somerset:

De-i mort viteazul Talbot, bun rămas!

Lucy:

Renumele-i va curge-n veac şuvoi,

Dar vina dezonoarei lui e-n voi.

(Ies.)

Scena 5

Lagărul englez în faţa oraşului Bordeaux.

Intră Talbot şi fiul său John.

Talbot:

Tânăr John Talbot, am voit să vii

Să te învăţ al luptei meşteşug,

Ca numele să-mi retrăiască-n tine,

Când vârsta toată vlaga-mi va fi scurs

Din mădularele acestea obosite.

Dar piaza rea a vrut să cazi în plin

Ospăţ al morţii, în primejdii grele,

De neînvins. De-aceea, dragul meu,

încalecă din cai pe cel mai iute

Şi sfat ţi-oi da prin fugă cum să scapi

De-ndată. Nu mai pierde timpul. Pleacă.

John:

Mă cheamă Talbot? Da? Sunt fiul tău?

Să fug! Pe mama dacă o iubeşti

Nu-i face numele ei de ocară

Făcând din mine un nemernic. Lumea

Va spune despre-un Talbot ce-i fugar

Şi laş, că nu-i din sângele lui Talbot

Care-a rămas pe loc.

Talbot:

Fugi, ca să poţi

Să mă răzbuni de mor.

John:

Cel care fuge

E bun fugit.

Talbot:

Dar dacă amândoi

Rămânem, amândoi murim.

John:

Ei bine,

Rămân. În schimb, tu, tată, fugi! Prea grea

Ar fi pieirea ta. De-aceea, fugi,

Păzeşte-te. Eu sunt necunoscut.

De moartea mea francezii n-ar fi mândri.

Cu moartea ta ei s-ar mândri. Cu ea

Ne mor speranţele, iar ţie fuga

Nu ţi-ar umbri nici cinstea dobândită,

Cum fuga mea onoarea mi-ar umbri-o,

Căci nicio faptă nu mi-a luminat-o.

De vei fugi, de fuga ta vor spune

Că-i de folos, pe când dacă fug eu[[143]](#footnote-143),

Vor spune că-s un laş. De fug acum,

înseamnă c-am să fug şi altădată.

Decât să-mi cruţ viaţa prin ruşine,

Mai bine moartea mi-o cerşesc aici.

Talbot:

Deschizi mormânt nădejdii mamei tale?

John:

Nu vreau să necinstesc al mamei sân.

Talbot:

Vreau, binecuvântându-te, să pleci.

John:

Da, ca să lupt, nu ca să fug de duşman.

Talbot:

Din mine-n tine-o parte-ar fi salvată.

John:

Ce-ar fi salvat ar fi dezonorat.

Talbot:

Cum glorii n-ai avut, nu pierzi nimic.

John:

Am cinstea numelui, s-o pierd prin fugă?

Talbot:

Porunca tatălui va şterge pata.

John:

De eşti ucis, n-ai să mai poţi fi martor.

Şi dac-atât de sigură e moartea,

De ce să nu fugim şi tu şi eu?

Talbot:

Să-mi las tovarăşii luptând, să moară?

Ruşinea să-mi păteze bătrâneţea?

John:

Dar tinereţea mea să se-njosească?

Nici eu nu pot pleca de lângă tine,

Nici tu nu poţi să te împarţi în două.

Rămâi sau pleci, faci deci cum vrei. Şi eu

La fel. Dar, dacă mori, nu pot trăi.

Talbot:

Atunci, rămâi cu bine dragul tatii,

Fiinţă minunată şi sortită

în ziua-aceasta să te stingi… Hai, vino,

Luptând alături unul lângă altul

Să ştim muri. Şi vom fugi din Franţa

Spre ceruri, suflet lângă suflet… Vino.

(Ies.)

Scena 6

Câmpul de luptă. Trâmbiţe. Alarmă. Încăierare.

Fiul lui Talbot este încercuit. Talbot îl despresoară.

Talbot:

Cu Sfântul George-n luptă, înainte!

Regentul de cuvânt nu s-a ţinut

Şi pradă spadei Franţei ne-a lăsat.

Dar unde-i John? Stai, trage-ţi sufletul,

O, dragul meu, viaţă eu ţi-am dat…

Din moarte mi te-am smuls acum.

John:

O, tată,

Sunt fiul tău de două ori, căci iată,

Eram pe-al morţii prag, când spada ta

Din nou vieţii mele drum tăia.

Talbot:

Când spada ta lovind a scos scântei

Din coiful prinţului, am dat temei

Voinţei unei izbândiri semeţe.

Atuncea trupu-mi, plumb de bătrâneţe,

Aprins în tinerească fierbinţeală,

În Alençon, Bourgogne dând crunt năvală,

Te-a smuls mândriei Franţei, căci Bastard

Te-nsângerase dându-ţi şi botezul

Dintâi al luptei. Şi m-am năpustit.

Din el, bastardul sânge a ţâşnit.

Eu cu dispreţ i-am spus: „Nemernic sânge

îţi scurg în schimbul sângelui curat

Viteazului copil al meu furat”.

Gândeam să-l sfarm atuncea pe Bastard,

Dar i-au sărit în sprijin ajutoare.

Vorbeşte, dragul tatii. Ochii-ţi ard,

Eşti obosit? Vrei, John, să pleci? Te doare?

Sfinţit eşti de cavaleria luptei!

Fugi, ca să poţi să mă răzbuni de mor.

Mi-i prea puţin un braţ într-ajutor…

Oh, prea e mare nebunia, ştiu,

A noastre vieţi atârnă de o barcă

Prea şubredă… Iar dacă astăzi scap[[144]](#footnote-144)

în ciuda duşmanului, totuşi, mâine

De vârstă-naintată voi sfârşi.

Câştig nu-i pentru dânşii moartea mea,

Viaţa-mi se scurtează cu o zi

Dacă rămân: pierderea ta e grea.

De mori tu, moare mamă-ta cu tine

Şi numele familiei deodată,

Şi să-mi răzbune moartea n-are cine,

Şi moare tinereţea-ţi minunată

Şi slava Angliei lăsăm să piară…

în joc le punem toate de rămâi:

De fugi, rămân în rostul lor dintâi!

John:

Nu spada lui Bastard în trup mă frige,

Ci vorba-ţi ghimpe-n inimă se-nfige.

Ruşinea nu-i câştig, nu-i nici povaţă,

Cum nici jertfirea gloriei nu-i viaţă…

Dar înainte ca John Talbot fiul

Pe Talbot cel bătrân să-l părăsească,

Să crape caii toţi ce-ar fi să-ncalec,

S-ajung ca ultimul ţăran din Franţa,

De râs să fiu, batjocura mulţimii…

Nu, nu! Pe gloria ce-ai dobândit-o,

De fug, eu nu mai sunt al lui lord Talbot.

Nu-mi mai vorbi de fugă. E zadarnic.

Va şti John Talbot tânărul să moară

în faţa lui John Talbot cel bătrân.

Talbot:

în Creta-aceast-a deznădejdii, vino!

Viaţa ta mi-i dulce, scump Icar![[145]](#footnote-145)

De vrei să lupţi, stai lângă mine iar!

Şi dând, pe cât putem, dovada noastră,

Să vină moartea-aici sub bolta-albastră!

(Ies.)

Scena 7

O altă parte a câmpului de luptă. Trâmbiţe. Alarmă. Încăierare. Intră Talbot, rănit, susţinut de un slujitor.

Talbot:

Ah, unde e viaţa mea de-a doua?

A mea pierdută este… Unde-i John?

Triumfătoare moarte, vrednicia

Copilului mă-ndeamnă să-ţi surâd…

Când m-a văzut pierdut, îngenuncheat,

Deasupră-mi spada-n sânge şi-o roti

Şi-asemeni leului înfometat

Mai crâncen năpustirea şi-o spori…

Şi gol făcând în juru-i de vâltoare

Veghindu-mi agonia, l-a cuprins

Vârtej de furie spăimântătoare,

Că s-a zvârlit deodată dintr-adins

Adânc într-ale dúşmanului rânduri;

Acolo-n sânge-avântul şi-a-necat,

Acolo a sfârşit al meu Icar.

în floarea vârstei moartea l-a luat.

(Intră ostaşi purtând trupul lui John Talbot.)

Slujitorul:

Milord, priveşte, vi s-aduce fiul…

Talbot:

Oh, moarte caraghioasă, cum rânjeşti,

Scăpăm curând de asuprirea ta…

Uniţi în lanţurile veşniciei,

Doi Talbot vor tăia azuru-n zbor,

Vor fi, în ciuda ta, nemuritori!

Oh, tu, crestat de răni de moartea hâdă,

Vorbeşte-i tatii până ce nu mori!

Vorbeşte,-nfruntă moartea,-nchipuieşte-ţi

Că stă în faţă un francez, duşmanul…

Sărman copil… surâde… par-c-ar spune:

„Dac-ar fi fost franceză moartea, moartă

Ar fi ea azi”. Mi-l daţi, ca să mă-mbune,

în braţe daţi-mi-l… Ah, tata-l poartă…

Pierd minţile… Cât sufăr de cumplit…

Ostaşi, adio! Dat mi-e ce-am dorit

Acum, că braţele-mi bătrâne sunt

Lui Talbot, drag copilul meu, mormânt…

(Moare.)

(Trâmbite. Ostaşii şi slujitorii pleacă, lăsând cadavrele. Intră Charles, Alençon, Bourgogne, Bastard, Ioana şi oameni din oastea lor.)

Charles:

De-l întăreau York ori Somerset,

Şuvoi de sânge ar fi curs, vâltoare!

Bastard:

Ce pui de lup fu Talbot, înroşindu-şi

Cu-al nostru sânge spada-ncepătoare!

Ioana:

L-am întâlnit odată şi i-am spus:

„Te-nvinge-o fată, tinere semeţ!”

El însă îmi răspunse cu dispreţ:

„John n-a venit pe lume ca să cadă

Unei bezmetice sprinţare pradă”[[146]](#footnote-146).

Apoi, încrâncenat cu-a noastră oaste,

M-a ocolit, deşi îi stam în coaste.

Bourgogne:

Prea nobil cavaler ar fi ajuns!

Priviţi cum îl alintă-aceea care

E cea mai sângeroasă-ngrijitoare[[147]](#footnote-147)…

Bastard:

Bucăţi să-i fărâmăm din ce-a fost faimă

Pentru englezi, iar pentru noi o spaimă!

Charles:

O, nu… Acei de care am fugit

De-s morţi acum nu-s de batjocorit…

(Intră sir William Lucy sub escortă. Îl precedează un crainic francez.)

Lucy (către crainic):

Spre cortul prinţului mă-n dreaptă, vreau

Să văd a cui e slava-acestei zile.

Charles:

Vreo veste de supunere aduci?

Lucy:

Supunere e un cuvânt francez,

Noi, luptători englezi nu ştim ce-nseamnă.

Voiesc să aflu prinşii noştri-n luptă

Şi vin să recunosc pe cei căzuţi.

Charles:

Vorbeşti de prinşi! Prinsoarea noastră-i iadul!

Dar spune-mi, cine sunt cei căutaţi?

Lucy:

Unde-i Alcide-al câmpului de luptă[[148]](#footnote-148),

Viteazul Talbot, conte Shrewsbury,

’Nălţat pentru victoriile lui:

De Washford, Waterford, de Valence

Lord Talbot de Goodrig, de Urchinfield.

Lord Strange de Blackmere, lord Verdun de Alton,

Lord Cromwell de Wingfield, lord Furnival de Sheffield,

Lord Flacombridge, de trei ori gloriosul

în ordinul Sfânt George cavaler

Şi-n Sfântul Mihail şi-n Lâna de-aur

Şi mare mareşal al oastei lui

Henric al şaselea-n regatul Franţei?

Ioana:

Ce vorbe mari, umflate şi prosteşti!

Nici turcul care ţine-n stăpânire

Cincizeci şi două de regate n-are

Când scrie vorbe-atâta de umflate,

Cel decorat cu-atâtea titluri, iată-l,

I-aicea şi-l mănâncă muştele…

Lucy:

Mort Talbot, cel ce a înfrânt francezii,

Spăimântătoarea voastră Nemesis[[149]](#footnote-149)!?

Oh, de mi-ar fi ghiulele ochii,-n faţă

Vi i-aş zvârli-n mânie… Morţii-aceştia

De i-aş putea din nou însufleţi,

De-ajuns ar fi întreg pământul Franţei

Să-l înspăimânte. Chipul lui măcar

Să fi rămas şi încă cel mai mândru

Din voi ar fi înfricoşat. Ah, daţi-mi

Ce-a mai rămas din ei, mormânt să fac,

Dar pe măsura vitejiei lor.

Ioana:

S-ar zice că obraznicul acesta

E stafia lui Talbot cel bătrân,

Atâta de poruncitor vorbeşte…

Să ia de-aicea stârvurile iute,

Să nu ne mai împută locul.

Charles:

Haide, ia-i.

Lucy:

Da, îi iau, dar din cenuşa lor

Să ştiţi că se va înălţa un phoenix[[150]](#footnote-150)

Ce Franţa toată o va îngrozi.

Charles:

Cum vrei, dar scapă-ne de ei mai iute.

Şi-acum, când e norocul armelor

De partea noastră, mergem la Paris.

Cum mort e Talbot, drumu-i larg deschis.

(Ies.)

Actul V

Scena 1

Londra. Palatul.

Intră regele, Gloucester şi Exeter.

Regele:

Milord, citit-ai cartea de la papa,

Misiva împăratului[[151]](#footnote-151), precum

Şi vestea de la contele-Armagnac?

Gloucester:

Umile roagă pe măria voastră

Să se-ncheie pacea sfântă între

Regatul nostru şi regatul Franţei.

Regele:

Lord Gloucester, ce ne spui?

Gloucester:

Măria, ta,

Spun da, căci este-acesta mijloc bun

S-oprim vărsarea sângelui creştin

Şi tuturora liniştea s-o dăm.

Regele:

Da, unchiule, gândit-am totdeauna

Că-i împotriva firii şi-a credinţei

Să fie, sângeroasă şi barbară,

O luptă între cei de-aceeaşi lege.

Gloucester:

Şi ca mai repede să se încheie

Mai strânsă, alianţa, contele

De Armagnac – o rudă de-a lui Charles

Şi om de mult renume-n Franţa – dă

Măriei tale în căsătorie,

Cu zestre mare, singura lui fată.

Regele:

Căsătoria mea? Dar sunt prea tânăr[[152]](#footnote-152),

învăţătura mi se potriveşte[[153]](#footnote-153),

Nu jocurile dulci cu vreo iubită.

Chemaţi-i, totuşi, pe ambasadori.

Le daţi răspunsul care-l vreţi, eu însumi

Prea mulţumit voi fi de ce s-o face

în cinstea Domnului şi-a ţării mele.

(Intră Winchester în sutană de cardinal, însoţit de nunţiul papal şi de doi ambasadori.)

Exeter (aparte):

Cum, lord de Winchester e înălţat

Şi-nscăunat cu rang de cardinal[[154]](#footnote-154)?

M-aştept atunci şi vorbele lui Henric

Al cincilea să se-mplinească-ntocmai

„De va ajunge cardinal, potcapul

Va vrea să-i fie mare cât coroana…”

Regele:

Ambasadori, propunerile voastre

în cercetare-au fost şi dezbătute

Şi bune sunt pe cât de înţelepte;

De-aceea tari suntem să hotărâm

Condiţiile unei păci cinstite.

Prin lordul Winchester le vom trimite

Ne-ntârziat în Franţa.

Gloucester (către un ambasador):

Cât priveşte

Solia domnului stăpânul vostru,

Vorbitu-i-am în amănunt lui Henric,

Încât, de ale doamnei mari virtuţi,

De frumuseţe şi de zestre prins,

Măria sa a hotărât s-o facă

Regina Angliei.

Regele (către ambasador):

Drept chezăşia

Iubirii daţi-i giuvaeru-acesta…

Acuma, lord-protector, îngrijiţi

Să fie însoţiţi până la Dover,

Şi-acolo îmbarcaţi şi-ncredinţaţi

Călătoriei cu noroc, pe mare.

(Ies toţi, afară de Winchester şi de nunţiul papal.)

Winchester:

O clipă, monseñiore… Veţi primi

Făgăduita sumă, la plecare,

S-o înmânaţi înalt sfinţiei sale

în schimbul marii mele învestiri[[155]](#footnote-155).

Nunţiul:

Va fi la voia señioriei voastre.

Winchester (aparte):

Acum şi Winchester e mândru cât

Şi cel mai mare dintre marii lorzi

Humphrey de Gloucester, ai să vezi acum

Că-n ciuda naşterii şi-a slujbei tale,

Episcopul nu este-un om ce iartă.

Am să te fac eu să-ţi înmoi genunchii!

De nu, voi semăna-n regat doar ceartă[[156]](#footnote-156).

(Ies.)

Scena 2

Franţa. O câmpie în Anjou.

Intră Charles, Bourgogne, Alençon,

Ioana şi oameni din oastea lor.

Charles:

E-o veste care ne înviorează.

Puternici, parizienii se revoltă,

Vin iar cu noi, războinicii francezi…

Alençon:

Porneşte împotriva lor. Nu ţine

În nemişcare o armată-ntreagă.

Ioana:

De merg cu noi, să-i ţină Domnul; altfel,

Ruina să-se-aleagă de Paris.

(Intră un cercetaş.)

Cercetaşul:

Izbândă vrednicului general,

Belşug şi propăşire alor săi!

Charles:

Ce ştiri sunt de la cercetaşi? Vorbeşte.

Cercetaşul:

Oştirea-n două ruptă-a Engliterei

E una iar şi e de temut.

Te va-nfrunta fără întârziere.

Charles:

Neaşteptată-i vestea, dar şi noi

Fără întârziere-i vom primi[[157]](#footnote-157)…

Bourgogne:

Cu Talbot e şi umbra lui pierită

Şi tulburare nu ne-a mai aduce.

Măria ta deci n-are a se teme.

Ioana:

Din toate josnicele simţăminte

Cel mai nevrednic este teama, Charles,

Poruncă dă izbânzii şi-o să vină,

Chiar de i-ar fi lui Henric jalea mare

Şi-o lume-ar fi cuprinsă de-ntristare[[158]](#footnote-158).

Charles:

’Nainte, dar, pentru triumful Franţei!

(Ies.)

Scena 3

în faţa cetăţii Angers. Alarmă.

Mişcare de trupe. Intră Ioana.

Ioana:

Francezii fug. Regentul York triumfă.

Mă ajutaţi, voi, vrăji şi amulete;

Şi voi, alese duhuri ce prin semne

îmi spuneţi ce va fi în viitor[[159]](#footnote-159).

(Tunete.)

Îndemânatici slujitori, unelte

Ale monarhului de miazănoapte[[160]](#footnote-160).

Veniţi şi daţi-mi ajutorul vostru…

(îşi fac apariţia demonii.)

în arătarea voastră recunosc

Şi binele şi grija ce-mi purtaţi…

Voi, cei veniţi din depărtat ţinut

Subpământean, mai daţi-mi înc-o dată

Tărie ca să izbândească Franţa.

(Ei se plimbă şi tac.)

Ah, cu tăcerea voastră nu mă ţineţi

în lungă aşteptare încordată.

Eu vouă sângele vi l-am dat hrană;

De vreţi şi braţul vi-l pot da tăindu-l,

Dar numai daţi-mi ajutorul vostru.

(Ei îşi pleacă frunţile.)

Nicio nădejde! Dar vă dau şi trupul

Răsplată, numai daţi-mi ajutorul.

(Ei îşi clatină capetele.)

Cum?! Jertfa trupului şi-a sângelui

Şi tot nu vreţi? Atunci şi sufletul

Luaţi-mi-l cu trupul dimpreună.

Dar Anglia să nu înfrângă Franţa.

(Ei dispar.)

Mă părăsesc! Vai, a venit şi clipa

Ca Franţa să-şi aplece mândra-i frunte,

în faţa Angliei să-i cadă capul…

Sunt farmecele mele vechi prea slabe

Şi iadul prea încins să lupt cu el…

O, Franţa, slava ta e în ţărână…

(Iese.)

(Mişcare de trupe. Intră luptând francezi şi englezi. Intră din nou Ioana, în luptă corp la corp cu York. E prinsă. Francezii fug.)

York:

Ha, femeiuşc-a Franţei, te-ai dat prinsă!

Dezlănţuieşte spiritele-acuma,

Fă vrăji, să vezi, îţi capeţi libertatea?

Cea mai aleasă pradă pentru diavol[[161]](#footnote-161)!

Ha, uite cum se-ncruntă vrăjitoarea,

Ai zice-o Circe[[162]](#footnote-162) gata să mă schimbe…

Ioana:

în şi mai rău nu poţi să fii schimbat.

York:

Oh, Charles Delfinul e-un bărbat frumos,

Alt chip să-ţi fie ochiului pe plac

N-ar fi…

Ioana:

Lua-v-ar ciuma pe-amândoi…

Blestemul meu este ca noaptea-n, pat,

Să vă sugrume mâini de sânge pline![[163]](#footnote-163)

York:

Taci, vrăjitoare-afurisită, iazmă![[164]](#footnote-164)

Ioana:

Mai vreau să blestem – lasă-mă, te rog.

York:

Pe rug o să te las să blestemi, vidmă![[165]](#footnote-165)

(Ies.)

(Alarmă. Intră Suffolk ţinând de mână pe Margareta.)

Suffolk:

Oricine-ai fi, eşti prizoniera mea.

(O priveşte lung.)

Frumoaso, nu fugi, nu-ţi fie teamă.

Mi-i mâna plină de respect. Sărut

Aceste degete în semn de pace

Şi-ncet le-aşez pe şoldul tău gingaş.

Dar cine eşti? Răspunde-mi, să te-ador.

Margareta:

Sunt Margareta[[166]](#footnote-166) şi oricine-ai fi,

Sunt fiica regelui de Neapole.

Suffolk:

Sunt conte, doamnă. Numele mi-e Suffolk.

Să nu te superi, mândro, că destinul

în mână mi te-a dat cum lebăda

Sub aripă îşi ţine-ocrotitor

în fulgii lor tremurătorii pui.

Robia, totuşi, de te doare, pleacă,

Fii liberă, prietena lui Suffolk…

(Ea pleacă.)

Stai… N-am puterea să o las să plece…

Ce rupe mâna inima re’nnoadă.

Cum cade soarele-n cleştarul apei

Şi străluceşte-n joc răsfrânt de raze,

Aşa frumoasă-i ea în ochii mei.

I-aş face curte, dar mi-e teamă parcă

Să şi vorbesc… Şi mai curând i-aş scrie…

Vai, de la Pole[[167]](#footnote-167)! Să-ţi baţi tu joc de tine?

N-ai limbă, oare, nu e prinsa ta?

Te pierzi văzând femeia-aceasta? Da?

E-atâta de măreaţă frumuseţea-i

Că mintea-mi tulbură şi limba-mi leagă.

Margareta:

De eşti tu contele de Suffolk, spune-mi

Pe ce preţ pot pleca răscumpărată,

Căci văd că sunt prizoniera ta?

Suffolk:

De ce să cred că-mi va respinge curtea

Cât încă dragostea-i n-am ispitit[[168]](#footnote-168)?

Margareta:

Răscumpărării mele care-i preţul?

Nu-mi spui?

Suffolk (aparte):

Frumoasă e, deci s-o curtez.

Şi e femeie – deci, s-o cuceresc[[169]](#footnote-169).

Margareta:

Primeşti răscumpărarea, da sau nu?

Suffolk (aparte):

Nebunule, eşti însurat… Cum, vrei

Ibovnică să-ţi fie Margareta?

Margareta:

Mai bine-l las… văd că nimic n-aude.

Suffolk:

Da, însurat… şi asta strică totul.

Margareta (aparte):

Vorbeşte la-ntâmplare. E nebun.

Suffolk:

Şi totuşi, s-ar putea cu o dispensă…

Margareta:

Şi totuşi, aş dori să-mi dai răspunsul!

Suffolk (aparte):

O cuceresc… Mă rog, dar pentru cine?

Vai, pentru rege[[170]](#footnote-170). Şubredă e schela[[171]](#footnote-171)…

Margareta (l-a auzit):

Vorbeşte de o schelă… E dulgher.

Suffolk (aparte):

Aşa mi-ar fi iubirea potolită

Şi-ntre regate fi-va iarăşi pace…

Mai e o piedică la toate-acestea.

E tatăl… regele de Neapol, duce

D’Anjou şi Maine, dar e sărac… Şi lorzii

Nu vor dori o astfel de unire.

Margareta:

Vrei, căpitane, să m-asculţi o clipă?

Suffolk (aparte):

Chiar de n-or vrea, aşa va fi, căci Henric

E tânăr şi va face cum spun eu[[172]](#footnote-172).

(Tare):

Vreau, doamnă, să vă-mpărtăşesc o taină.

Margareta (aparte):

Sunt prinsă?! Nu-i nimic… E cavaler,

îmi va purta respectul cuvenit.

Suffolk:

Fiţi bună, doamnă, şi mă ascultaţi…

Margareta (aparte):

Şi poate mă vor libera francezii.

Aşa nici n-am de ce să-i cer respect.

Suffolk:

Vreţi, scumpă doamnă, s-ascultaţi…

Margareta (aparte):

Au fost

Şi altele-naintea mea-n prinsoare.

Suffolk:

Dar, doamna mea, de ce vorbeşti în şoaptă?

Margareta:

E-o ne-nţelegere. Vă cer iertare.

Suffolk:

Prinţesă, spune-mi, n-ar fi fericită

Captivitatea, dac-ai fi regină?

Margareta:

E mai de plâns o astfel de regină,

Decât în cea mai neagră din sclavii

O sclavă. Prinţii sunt doar pentru oameni liberi.

Suffolk:

Dar liberă vei fi de va fi liber

Şi regele preafericitei Anglii.

Margareta:

Şi, ce am eu cu libertatea lui?

Suffolk:

Voiesc ca tu să-i fii lui Henric soaţă.

în mână sceptru de-aur îţi voi pune,

Peo cap coroana ţi-o voi aşeza,

De vrei să-mi fii…

Margareta:

Ah, cum?

Suffolk:

Să-i fii iubită.

Margareta:

Oh, nu sunt vrednică să-i fiu soţie…

Suffolk:

Nu, doamnă; eu nu-s vrednic să-i peţesc

O soaţă fără seamăn de frumoasă

Şi la alegere să nu am parte.

Ce spuneţi, doamnă – vă-nvoiţi aşa[[173]](#footnote-173)?

Margareta:

De va voi şi tata, mă-nvoiesc.

Suffolk:

Atuncea, doamnă, căpitanii oastei

Cu flamuri şi stindarde toţi să vină

La ziduri şi să cerem să vorbim

Cu tatăl vostru prin solia noastră.

(Sună trâmbiţe de parlamentare; Reignier apare pe parapet.)

Reignier, priveşte, vezi, ţi-e fiica prinsă!

Reignier:

De cine?

Suffolk:

Eu am prins-o.

Reignier:

Suffolk, spune-mi,

Ce pot să fac?! Soldat sunt. Nu pot plânge

Nici blestema norocul nestatornic.

Suffolk:

E totuşi, cu putinţă, îndreptarea:

Te învoieşte (cinstea ţi-o sporeşti)

La cununia fiicei tale mândre

Cu al meu rege, o căsătorie

La care greu am hotărât-o. Astfel,

înlănţuirea-i dulce îi câştigă

Regească libertate…

Reignier:

Suffolk oare

Vorbeşte cum gândeşte?

Suffolk:

Margareta

Frumoasa ştie, Suffolk nu ascunde,

Nu minte, nici nu linguşeşte.

Reignier:

Vorba

De-ţi este de señior, cobor de-ndată

A da răspuns înaltei tale cereri.

Suffolk:

Şi eu aştept venirea ta aici.

(Trâmbiţe. Intră Reignier, jos, lângă ziduri.)

Reignier:

în ţara noastră fii binevenit!

Ordonă în Anjou, cum ţi-a fi voia.

Suffolk:

îţi mulţumesc, o, tată fericit

Al unei fiice-atât de dragi şi care

Va fi tovarăşă de rege. Spune-mi,

Luminăţia ta, care-i răspunsul?

Reignier:

De vrei s-o preţuieşti chiar într-atât

Încât soţia regelui s-o faci,

Să-mi fie-n linişte şi-n stăpânire

Ducatele d’Anjou şi Maine lăsate,

Ferite de război şi împilare

Şi-atunci ea poate fi lui Henric soaţă.

Suffolk:

Atunci aceasta e răscumpărarea,

îi dau iar libertatea şi ducatul

D’Anjou şi cel de Maine poţi să le ţii

în linişte.

Reignier:

Atunci, în numele

Lui Henric rege, dac’-a lui e vorba,

Primeşte mâna fiicei mele, este

Chezaşă a credinţei ei.

Suffolk:

Reignier,

Regească mulţumire-ţi dau, căci eu

Slujesc aici un rege…

(Aparte):

…Ce n-aş da

Să mă slujesc – pe mine însumi…

…Deci

în Anglia cu vestea-aceasta plec,

Ca să putem grăbi serbarea nunţii!

Adio, dar, Reignier. Într-un palat

De aur pune bine diamantul.

Te-mbrăţişez cum aş îmbrăţişa

Pe Henric regele şi prinţ creştin

De-ar fi aici.

Margareta:

Milord, adio, lauda,

Urările şi ruga Margaretei

Sunt pentru Suffolk, pentru totdeauna.

(E pe punctul de a pleca.)

Suffolk:

Adio, doamna mea… Dar, Margareta,

N-ai pentru regele meu niciun gând?

Margareta:

Du-i gândurile mele de fecioară, gânduri

De fată tânără, supusa lui.

Suffolk:

Cuvinte bine spuse şi modeste.

Dar, doamnă… din iubire… pentru rege

O chezăşie?

Margareta:

Da, iubite lord,

O inimă curată îi trimit

Şi care n-a fost niciodată-atinsă

De dragoste.

Suffolk (o sărută):

Şi-aceasta, pe deasupra!

Margareta:

E pentru tine. Nu sunt îngâmfată

Ca regelui să-i dau un dar mărunt.

(Reignier şi Margareta ies.)

Suffolk:

De ce nu-i pentru mine?!… Suffolk, nu,

în labirintu-acesta nu te pierde…

Stau minotauri[[174]](#footnote-174) şi trădări la pândă…

Tu farmecă-l pe Henric lăudând

Pe Margareta, frumuseţea ei…

Reaminteşte-ţi cât e de firească

Şi cum întunecă minunea artei…

Pe mare-n drum spre casă, aminteşte-ţi

De chipul ei… Când în genunchi vei sta

în faţa regelui, să-l minunezi

De ce-i vei spune ca să-şi piardă capul.

(Iese.)

Scena 4

Lagărul ducelui de York în Anjou.

Intră York, Warwick şi alţii[[175]](#footnote-175).

York:

Aduceţi vrăjitoarea osândită

La ardere pe rug.

Păstorul:

Ah, pentru mine,

Ca tată, lovitura e de moarte.

Te-am căutat în toată ţara, Ioano,

Şi când te regăsesc mi-e dat să văd

Cum vei muri de-o moarte-ngrozitoare…

Nu, Ioano, draga tatii, mor cu tine.

Ioana:

Neputincios bătrân şi bădăran,

Mă trag din neam de sânge nobil, tu

Nu-mi eşti nici tată, niciun fel de rudă.

Păstorul:

Destul! Ajunge! Lorzilor, e-a mea.

O ştie toată parohia. Mama

Care-i trăieşte poate-oricând jura

Că Ioana-i rodul tinereţii mele.

Warwick:

Necredincioaso, îţi renegi părinţii!?

York:

Ne-arată ce urâtă viaţă-a dus;

Nici moartea n-o să-i fie mai frumoasă[[176]](#footnote-176).

Păstorul:

De ce, Ioano, te-ncăpăţânezi?

Eşti trup din trupul meu, mi-e martor Cerul[[177]](#footnote-177)!

Să nu vrei tu să mă cunoşti, când eu

Atâtea lacrimi pentru tine-am plâns…

Ioana:

Ţărane, du-te! L-aţi plătit să spună

Că-s fata lui, că nu-s de sânge nobil…

Păstorul:

E drept că popii eu i-am dat un „nobil”[[178]](#footnote-178)

La cununia mea cu mamă-sa…

îngenunchează fata mea, să-ţi dau

Iertarea mea şi binecuvântarea…

Nu vrei?! Ha, blestemat să fie ceasul

Când te-ai născut. Aş vrea ca laptele

Pe care mamă-ta, la sân, ţi-a dat să-l sugi

Să fi putut fi pentru tine-otravă

De şobolani! Sau mai târziu, când tu

Păzeai pe câmpuri turma oilor

Un lup turbat să te fi sfâşiat…

Nu-ţi mai cunoşti nici tatăl?! Târâtură!

Ah, ardeţi-o, prea dulce i-ar fi ştreangul.

(Iese.)

York:

Luaţi-o. A trăit prea mult, să umple

Cu faptele-i mârşave lumea noastră.

Ioana:

Lăsaţi-mă întâi să spun pe cine

Vă năpustiţi cu judecata voastră[[179]](#footnote-179).

Mă trag din regi… Aleas-a cerului,

Menită-s pe pământ să săvârşesc,

Din harurile Domnului, minuni.

N-am fost unealta cugetelor nopţii,

Dar voi, cei tăvăliţi în desfrânare,

Mânjiţi de sângele nevinovat

Şi-nveninaţi de buba relelor,

Vă-nchipuiţi că nu-i minune-n stare

Din harul cerurilor să purceadă,

Ci numai dintr-o uneltire sumbră

A iadului şi diavolilor săi.

Vă înşelaţi! E Ioana d’Arc aceeaşi

Fecioară, din copilăria ei,

Curată până şi în gândul ei;

Iar sângele, pe care din cruzime

Voi vreţi, haini, să mi-l vărsaţi, va cere

La poarta cerurilor răzbunare.

York:

Hai, hai, duceţi-o şi aprindeţi rugul.

Warwick (călăilor):

Voi, sub cuvânt că-i fată, nu cruţaţi

Surcelele, să fie îndeajuns.

Şi puneţi-i la stâlp butoiul plin

Cu smoală-ncinsă, să-i scurtăm tortura.

Ioana:

Nimic nu moaie inimile voastre?

Atunci, dezvăluieşte-ţi, Ioano, păsul

Ce-ţi poate-aduce o iertare-a legii…

Sunt, ucigaşilor, însărcinată!

De mă târâţi în zdruncinarea morţii,

Cruţaţi-mi cel puţin copilu-n pântec!

York:

Ha, ha… fecioara sfântă-nsărcinată!

Warwick:

Minune care nu s-a mai văzut!

Aicea ai ajuns cu marea-ţi cinste?!

York:

S-o fi jucat cu prinţul Franţei poate…

Gândea să-i fie asta apărarea…

Warwick:

N-avem nevoie de-un copil din flori,

Şi încă de-al lui Charles.

Ioana:

Vă înşelaţi.

Copilul nu-i al lui, căci Alençon

E cel ce a primit iubirea mea.

York:

Ah, Alençon… vestitul Machiavel!

Copilul va muri, chiar dac-ar fi

Să aib-o mie de vieţi într-însul.

Ioana:

îngăduiţi o clipă, v-am minţit!

N-a fost nici prinţul Charles, nici Alençon,

Ci Reignier, al Neapol-elui rege[[180]](#footnote-180).

Warwick:

Un om căsătorit! De neiertat e…

York:

Ce femeiuşcă! Nici nu-l poate şti

Pe vinovat… Au fost pesemne mulţi…

Warwick:

Dovadă c-a fost darnică de-ajuns.

York:

Hei, drace, asta zice că-i fecioară!

Te osândeşte orice vorbă-ai spus.

Şi plodul tău să-ţi moară-n pântec, târfă,

Să nu-ţi cerşeşti iertarea. E-n zadar.

Ioana:

Luaţi-mă de-aici. În schimb, vă las

Plesniţi de biciul blestemelor mele.

Dea Domnul soarele să nu-şi răsfrângă

Vrodată razele în ţara voastră,

Ci noaptea şi rânjită faţa morţii

Cu deznădejdea lor să vă cuprindă,

Ca-n ştreanguri gâtul să vi-l frângeţi singuri…

(Iese sub escortă.)

York:

Cazi sfârtecată! Arzi şi fă-te scrum.

A iadului unealtă blestemată!

(Intră cardinalul Beaufort, episcop de Winchester cu suita sa).

Cardinalul:

Salut luminăţia-ţi, lord regent

Şi iată scris regesc îţi înmânez.

Sunt statele creştinătăţii triste

La văzul tuturor acestor lupte

Şi cer fierbinte-o pace-a tuturor,

Cu noi şi cu francezul cel trufaş,

Şi iată – vine prinţul cu ai săi

Să ne-nţelegem cum să facem pacea.

York:

Sforţarea noastră, deci, aşa sfârşeşte?

Am prăpădit atâţia mari señiori

Şi gentilomi, soldaţi şi căpitani

Şi darnic sângele şi l-au dat toţi

în apărarea patriei, ca astăzi

Noi să-ncheiem o pace slăbănoagă?

Şi rând pe rând noi n-am pierdut atâtea

Oraşe, prin trădări şi viclenie,

Tot ce străbunii noştri-au cucerit?

O, Warwick, Warwick, cu durere văd

Că o să pierdem tot regatul Franţei.

Warwick:

Răbdare, York! Vezi, încheind noi pacea,

Vom trece-atâtea clauze-n tratat

Că nu vor câştiga prea mult francezii[[181]](#footnote-181).

(Intră Charles cu suita, Alençon, Bastard, Reignier şi alţii.)

Charles:

Voi, lorzi ai Angliei, de-i hotărât

Să proclamăm în Franţa pacea, vin

Să aflu prin noi înşine ce sarcini

înscrise sunt în actu-acest-al păcii.

York:

Vorbeşte, Winchester! Pe mine unul

Mă-neacă clocotele de mânie…

Când văd duşmanii, glasu-mi se sugrumă.

Winchester:

Charles, şi voi toţi, s-au hotărât acestea:

Cum Henric regele, din milă, vrea

Să scape ţara voastră de război

Ca să trăiţi în rodnicia păcii,

Veţi fi lui credincioşi vasali. Tu, Charles,

Dac-ai să juri că-i vei plăti tribut

Şi i te vei supune, o să stai

Ca vicerege la porunca lui

Cu drepturi de coroană neştirbite[[182]](#footnote-182).

Alençon:

O umbră doar să fie din el însuşi?

Coroana lui să-i fie doar podoabă?

El, din puterea lui, să nu păstreze

Decât doar dreptul unui cetăţean?

Propunerea nu are nicio noimă[[183]](#footnote-183).

Charles:

Ştiut e că eu ţin mai mult decât

O jumătate din pământul Franţei

Şi sunt cinstit ca rege-al ei de drept.

Deci ca să ţin necucerita parte,

îndreptăţirea singur să mi-o-nlătur?

Să stăpânesc întreaga ţară, însă

Ca vicerege? Nu. Păstrez mai bine

Ce am, decât să pierd râvnind ce n-am,

Norocul de a câştiga întregul.

York:

Te semeţeşti, Charles – uneltirea ta

E pricină a cererii de pace.

Acum, când pacea-i cu putinţă, tu

Te-arăţi trufaş şi plin de îngâmfare?

Primeşte titlul ce-l uzurpi, drept darul

Făcut de-al nostru rege, nu ca dreptul

Pe care-ar fi să ţi-l revendici. Altfel

Te-aşteaptă iar războaie nesfârşite.

Reignier (încet, lui Charles):

Măria ta, de vrei cu orice preţ

Să sapi temeiu-acestei păci, greşeşti.

Pierzând acest prilej, pun rămăşag

Că altul, bun ca el, nu vom afla.

Alençon (încet, lui Charles):

Vorbind deschis, e datoria ta

Să-ţi ocroteşti supuşii de omoruri,

De zilnicele mari cruzimi, pe care

O luptă nesfârşită le stârneşte.

Primeşte dar acum această pace,

Chiar dac-ar fi a doua zi s-o rupi.

Warwick:

Ei, Charles, primeşti condiţiile noastre[[184]](#footnote-184)?

Charles:

Da, dacă voi nu veţi voi şi drepturi

Asupr-acelor mari oraşe unde

Noi ţinem garnizoane.

York:

Jură-atunci

Credinţă majestăţii sale Henric;

Şi pe credinţa ta de cavaler

Juraţi, şi tu, şi nobilimea voastră[[185]](#footnote-185),

Că niciodată nu veţi fi-mpotriva

Coroanei Angliei.

(Charles şi ai săi împlinesc actul de supunere.)

Dă drumul oastei.

Să amuţească tobele. Înclină

Stindardele şi flamurile toate.

Solemn, aici, începem vremi de pace.

(Ies.)

Scena 5

Londra. Palatul regal.

Intră Suffolk în convorbire cu regele,

Gloucester şi Exeter.

Regele:

Ah, conte Suffolk, minunata ta

Descriere a preafrumoasei fete,

A Margaretei, într-atât m-a prins,

Încât virtutea, farmecele ei,

Trezitu-mi-au în inimă iubire.

Şi cum puterea unei mari furtuni

Pe creasta valurilor poartă nava,

Aşa mă simt şi eu dus ca de suflul

Renumelui ei, fie în adâncul

Prăpăstiilor, fie-n port ajuns,

Să pot de dragostea mea să mă bucur.

Suffolk:

Măria ta, ce-am spus e prea puţin[[186]](#footnote-186).

Nu este lauda ce-i se cuvine.

Eu, dacă farmecele-acestei doamne

Cu îndeajuns talent ţi le-aş descrie,

Aş umple poate-o carte-ncântătoare,

în stare orice inimă să-nfrângă.

Dar mai mult, ea, aşa cum e cu farmec

Din plin de ceruri dăruită, n-are

Umilă-n suflet altfel de dorinţă

Decât porunca voastră s-o asculte

Şi ca soţie să-mplinească voia

Lui Henric regele şi îndrăgindu-l.

Regele:

Şi niciodată Henric nu-i va cere

Mai mult. De-aceea, lord-protector, mi-i

Dorinţa să consimţi ca Margareta

Regina Angliei să fie.

Gloucester:

Cum?

Cu voia mea să las eu răul slobod?

Măria ta, eşti logodit cu-o doamnă

De toată cinstea… Cum ai fi în stare

Să rupi ăst legământ făr-a păta

Renumele tău bun[[187]](#footnote-187)?

Suffolk:

Aşa cum rupe

Un jurământ nedrept cârmuitorul

Sau ca bărbatul care părăseşte

O luptă de întrecere, fiindcă

Protivnicul e mult mai slab ca dânsul.

Nu-i pentru rege fiica unui conte

Sărac, logodna poate fi deci ruptă.

Gloucester:

E însă Margareta altceva?

Şi tată-său tot conte e, deşi

Se umflă dându-şi titluri mai pompoase.

Suffolk:

Milord, mă iartă, tatăl ei e rege

De Neapole şi de Ierusalim

Şi are trecere în Franţa-ncât

Prin alianţa lui ni-i pacea tare

Şi-om ţine pe francezi supuşii noştri.

Gloucester:

La fel şi contele de Armagnac,

Lui Charles i-e rudă de aproape.

Exeter:

Bogat fiind, şi zestrea va fi mare,

Pe când Reignier primeşte, nu prea dă…

Suffolk:

Cum, zestre, lorzi?! Nu-l înjosiţi pe rege.

Nu-l faceţi nici zgârcit şi nici sărac,

Ca dragostea lui să nu poată-alege;

Căci Henric poate-mbogăţi regina

Şi nu regina să-l îmbogăţească.

Ţăranii doar tocmesc femeia lor

Ca pe un bou, o oaie sau un cal!

Căsătoria-i lucru prea înalt

Ca să-l poţi da pe mână de samsar.

Căsătoria nu e ce vrem noi,

E ceea ce iubeşte maiestatea:

E o tovarăşă de pat de nuntă.

Pe Margareta dacă o iubeşte,

Să fie pentru noi îndatorirea

Soţie să i-o vrem şi-n gândul nostru.

Căci, dacă e silită, nu e iad

Căsătoria ce se zbate-n certuri?

De e din dragoste o fericire,

Imagine a unei păci cereşti.

Şi, pentru regele meu, ce partidă

Mai fericită-i decât Margareta,

Copila unui rege? Frumuseţea

Şi naşterea ei fac ca doar un rege

Să fie soţul ei. Iar vrednicia,

Curajul şi destoinicia ei,

De celelalte o deosebesc –

Şi de vlăstar regesc dau mari nădejdi,

Căci Henric, fiul de cuceritor,

Menit e alţi cuceritori să dea

Dacă din dragoste va fi unit

Cu vrednica, frumoasa Margareta.

Deci, să strigăm toţi lorzii cu mândrie:

Regină Margareta să ne fie!

Regele:

Să fie oare povestirea ta,

Iubite nobil lord de Suffolk, sau

Fiindcă n-a fost încă tinereţea-mi

Atinsă de o patim-a iubirii,

Că nu prea înţeleg ce mi se-ntâmplă

Şi simt cum inima-mi se zbate-n temeri

De griji şi de nădejde şi că sufăr

De frământarea gândurilor mele?

Deci, iute-mbracă-te, aleargă-n Franţa,

Primeşte-orice condiţii, fă aşa

Ca doamna Margareta să voiască

Să treacă mările, să vin-aici

în Anglia, să fie-ncoronată

Regină credincioasă şi sfinţită

A regelui din scaunul domniei.

Şi spre a face faţă cheltuielii,

Ridică de la ţară zeciuiala[[188]](#footnote-188)

Şi pleacă. Până ce te-ntorci, rămân

De griji şi de nelinişti frământat.

(Adresându-i-se lui Gloucester):

Şi tu, nemulţumirea ţi-o goneşte,

Căci ştiu că dacă mă vei judeca

Nu numai după ceea ce eşti astăzi,

Ci după ceea ce ai fost cândva,

îmi vei ierta această-nfăptuire

Atât de repede-a dorinţei mele.

Acum, în loc tăcut aş vrea departe

De lume stând să judec şi să cuget

La grija şi necazurile mele…

(Iese.)

Gloucester:

Necazurile? Doar au început

Şi frică mi-e că nu vor conteni[[189]](#footnote-189).

(Ies Gloucester şi Exeter.)

Suffolk:

A câştigat deci Suffolk! Pleacă, iată-l,

Precum odinioară-nspre Elada

Pornea tânărul Paris[[190]](#footnote-190). Speră dânsul

Să-şi afle dragostea precum troianul

Dar şi să aibă mult mai mult noroc.

Acum, regină fi-va Margareta

Şi va domni, ea guvernând pe rege,

Iar eu voi guverna pe Margareta,

Prin ea pe rege şi întreg regatul.

(Iese.)

1. Felul în care începe piesa constituie o legătură cu tetralogia Richard al II-lea, Henric al IV-lea, Partea I şi a II-a şi Henric al V-lea. Odată ce a dispărut mâna puternică a lui Henric al V-lea, englezii încep să piardă cuceririle acestuia în Franţa. Scena de doliu din actul I simbolizează succesiunea rapidă de dezastre care se abat asupra Angliei. Tema piesei este pierderea Franţei datorită Ioanei d’Arc şi apoi soţiei lui Henric al VI-lea, Margareta de Anjou, cu care s-a căsătorit în 1444 şi care apare în Henric al VI-lea, Partea a II-a. [↑](#footnote-ref-1)
2. Scena este drapată în negru, cum se obişnuia în cazul tragediilor. [↑](#footnote-ref-2)
3. O superstiţie, obişnuită în epoca clasică şi elizabetană, considera cometele ca anunţând evenimente extraordinare. Imaginea cosmică prevesteşte dezastrul care se va abate asupra Angliei. [↑](#footnote-ref-3)
4. Coama (pletele) de cleştar a cometei e înlocuită acum de părul Meduzei care consta din şerpi. Imaginea pletelor de cleştar este inspirată din *Metamorfozele* lui Ovidiu, XV, 849-50. [↑](#footnote-ref-4)
5. În sensul de a declara război francezilor. [↑](#footnote-ref-5)
6. Cronicarul Hall relatează faptul că ducesa de Gloucester a plătit doi vraci să plăzmuiască o figurină de ceară reprezentându-l pe rege, care să fie apoi arsă cu încetul, conform practicilor vrăjitoriei, pentru a pricinui moartea regelui. [↑](#footnote-ref-6)
7. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-7)
8. Henric al V-lea este comparat aici cu David, ale cărui oşti luptau pentru Dumnezeu. [↑](#footnote-ref-8)
9. Aluzie la episcopul de Winchester, despre care se spunea că a făcut rugăciuni împotriva lui Henric al V-lea. [↑](#footnote-ref-9)
10. Shakespeare anticipează aici rolul tragic al soţiei lui Gloucester în *Henric al VI-lea,* partea a II-a. [↑](#footnote-ref-10)
11. Sicriul de plumb din interiorul sarcofagului. [↑](#footnote-ref-11)
12. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-12)
13. Aluzie la florile de crin de pe stema regilor Angliei, adăugate stemei de către Edward al III-lea, care revendica tronul Franţei, începând pentru acest motiv războiul de 100 de ani între cele două ţări. Floarea de crin era emblema regalităţii franceze. [↑](#footnote-ref-13)
14. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-14)
15. Titlu purtat de moştenitorul tronului Franţei; derivat de la numele provinciei Dauphiné, care era apanajul de drept al calităţii sale. [↑](#footnote-ref-15)
16. În 1429; fusese însă încoronat în 1422, la Poitiers (când era copil). [↑](#footnote-ref-16)
17. Introducerea lui Reignier în această piesă nu corespunde istoriei dar pregăteşte referirile la persoana sa în *Henric al VI-lea*, Partea a II-a şi a III-a, ca fiind tatăl Reginei Margareta. [↑](#footnote-ref-17)
18. Numele adevărat al lui Falstaff (aici Fastolfe) era, conform cronicilor, Oldcastle. [↑](#footnote-ref-18)
19. Soldat din regiunea de sud a Belgiei contemporane. Locuitorii acestei regiuni se numesc şi în prezent valoni. [↑](#footnote-ref-19)
20. Sărbătoarea Sf. George era la 23 aprilie, când aveau loc ceremonii şi ospeţe. [↑](#footnote-ref-20)
21. Textul original dă impresia că englezii erau asediaţi în Orléans, când de fapt ei îl asediaseră, dar nu-l puteau cuceri. Ioana d’Arc doar a despresurat oraşul de asediatorii englezi. [↑](#footnote-ref-21)
22. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-22)
23. Una din reşedinţele regilor Angliei între sec. XIII-XVI la 15 km în sud-estul Londrei. [↑](#footnote-ref-23)
24. Exeter şi Winchester fuseseră numiţi împreună guvernatori ai regelui minor. Rivalitatea pentru întâietate ia o formă deschisă în prezent, ceea ce va duce la diviziunea şi slăbirea nobilimii engleze. [↑](#footnote-ref-24)
25. Marte e planeta, iar pe pământ e zeul războiului. [↑](#footnote-ref-25)
26. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-26)
27. Din cuvintele lui Charles se vede că acum Marte şi stelele favorizează pe francezi, (v. ştirile aduse de primul vestitor, I, 1). [↑](#footnote-ref-27)
28. Se credea că terciul de ovăz şi carnea de vită dau putere şi curaj. [↑](#footnote-ref-28)
29. Froissart (1338-1410), vestit cronicar francez care descrie pe larg unele faze ale Războiului de 100 ani dintre Anglia şi Franţa (numele sub care e cunoscută perioada de necontenite războaie pentru coroana Franţei dintre Anglia şi Franţa, între 1337-1453). [↑](#footnote-ref-29)
30. Cei doi mari eroi francezi (Roland şi Olivier), din poemul medieval *La Chanson de Roland*, renumiţi pentru vitejia lor în războaiele lui Carol cel Mare împotriva maurilor din Spania. [↑](#footnote-ref-30)
31. Erou izraelit, ale cărui fapte eroice şi forţă fizică extraordinară sunt relatate în Vechiul Testament. [↑](#footnote-ref-31)
32. Uriaş filistin, duşman temut al izraeliţilor, ucis, conform Bibliei de David cu o lovitură de piatră din praştie. [↑](#footnote-ref-32)
33. Sibilele, în număr de zece, erau considerate ca având darul profeţiei. [↑](#footnote-ref-33)
34. Ioana d’Arc, supranumită „Fecioara din Orléans” ’ (1412-1431), provenind dintr-o familie de ţărani, avea convingerea că era îndemnată de nişte voci cereşti să mântuiască Franţa de englezi. Datorită faptelor sale de vitejie, ea despresoară oraşul Orléans, asediat de englezi (1429), şi îi învinge pe aceştia la Patay şi în alte mici ciocniri, după care îl încoronează pe Carol al VII-lea la Reims. În anul următor (1430) este făcută prizonieră de burgunzi, aliaţii englezilor, care o vând englezilor. Aceştia o ard pe rug, pentru vrăjitorie, la Rouen, în 1431. A fost reabilitată şi apoi declarată sfântă, în anul 1920, de către biserica romano-catolică. [↑](#footnote-ref-34)
35. Popor de femei războinice, locuind, în vremuri străvechi, în nord-estul Mării Negre. Fiind aliate ale troienilor, regina lor, Penthesilea, a fost ucisă de Ahile, în timpul asediului Troiei. [↑](#footnote-ref-35)
36. Profetă şi judecător în Izraelul antic. A participat la victoria izraeliţilor asupra locuitorilor Canaan-ului, proslăvind-o într-o cantică religioasă. [↑](#footnote-ref-36)
37. La 11 noiembrie; o perioadă de vreme caldă în jurul acestei date. [↑](#footnote-ref-37)
38. Cezar a traversat odată, în tinereţe, Marea Adriatică într-o corabie mică, numai cu 12 vâsle. Fiind surprins de furtună şi marinarii pierzând orice nădejde de salvare, Cezar i-a îmbărbătat spunând şefului lor să nu aibă nicio teamă deoarece corabia lui îl transportă pe Cezar şi marele lui viitor. [↑](#footnote-ref-38)
39. Mohamet învăţase un porumbel să-i zboare în jurul urechilor, denumindu-l Duhul Sfânt şi afirmând că îi aduce comunicări din partea lui Dumnezeu. [↑](#footnote-ref-39)
40. Aluzia este la apostolul Ioan (Ioana fiind numele feminin), care, conform tradiţiei, a fost inspirat de un vultur să scrie evanghelia respectivă. Vulturul era considerat simbolul celei mai înalte inspiraţii. [↑](#footnote-ref-40)
41. Conform tradiţiei creştine, Elena, în urma unei viziuni, a descoperit locul unde fusese îngropată, pe Colina Calvarului, crucea pe care a fost răstignit Iisus Christos. [↑](#footnote-ref-41)
42. Constantin cel Mare, care a acordat libertate cultului creştin în imperiul roman (313 e.n.). [↑](#footnote-ref-42)
43. Conform tradiţiei bisericii, cele patru fiice ale Sfântului Filip aveau darul de a prooroci viitorul. [↑](#footnote-ref-43)
44. Episcopul de Winchester era şi cardinal de Sf. Eusebiu. [↑](#footnote-ref-44)
45. Slujitorii tribunalelor ecleziastice purtau livrele castaniu-gălbui. [↑](#footnote-ref-45)
46. Cardinalului îi căzuse părul în urma unei maladii. [↑](#footnote-ref-46)
47. Aluzie la casele de toleranţă din Southwark care deveniseră chiriaşe ale episcopiei odată ce se instalaseră în imobilele acesteia. [↑](#footnote-ref-47)
48. Aluzie la asediul Damasc-ului, capitala Siriei, în antichitate ca şi în prezent. În timpul celei de a 2-a cruciade (1147-1149) Damasc-ul a fost asediat de Ludovic al VII-lea al Franţei şi împăratul germanic Conrad al III-lea, fără a putea fi însă cucerit. [↑](#footnote-ref-48)
49. Conform legendei, Cain l-a ucis pe fratele său Abel pe locul unde s-a construit mai târziu Damasc-ul. [↑](#footnote-ref-49)
50. Denumirea „gâscă de Winchester” era dată unei umflături în regiunea vintrelor, ca urmare a bolilor venerice. [↑](#footnote-ref-50)
51. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-51)
52. Personajul Fastolfe, alias Sir John Falstaff, care apare într-o lumină comică, precum şi ca beţiv şi fanfaron în piesele *Henric al IV-lea,* Partea I şi a II-a, *Nevestele vesele din Windsor* şi *Henric al V-lea* este acuzat şi de laşitate în mai multe ocazii. [↑](#footnote-ref-52)
53. Un material legendar de o extraordinară duritate. [↑](#footnote-ref-53)
54. Salisbury este şi el descendent al lui Edward al III-lea, Plantagenet. [↑](#footnote-ref-54)
55. împărat roman între 54-08 e.n. Acuzat de istorie că a dat foc Romei pentru a-şi extinde palatul. Conform tradiţiei a încercat să compună versuri, acompaniat de liră, descriind distrugerea oraşului şi asemănând-o cu arderea Troiei descrisă de Vergiliu, în *Eneida*. A acuzat apoi pe creştini de incendierea Romei. S-a sinucis la vârsta de 31 de ani din cauza unei răscoale militare împotriva sa. [↑](#footnote-ref-55)
56. Aluzie la „vrăjile” Ioanei d’Arc. [↑](#footnote-ref-56)
57. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-57)
58. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-58)
59. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-59)
60. Conform credinţei populare, cine făcea o vrăjitoare să sângereze era apărat de puterea vrăjilor ei. [↑](#footnote-ref-60)
61. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-61)
62. Hanibal a scăpat odată de încercuirea romanilor, mânând, noaptea, împotriva acestora, 2.000 boi de ale căror coarne erau legate torţe aprinse. Înspăimântaţi, romanii au fugit lăsând drum liber cartaginezilor. [↑](#footnote-ref-62)
63. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-63)
64. În stema Angliei figurează trei lei alternând cu floarea de crin. [↑](#footnote-ref-64)
65. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-65)
66. Zeiţa justiţiei, care a trăit printre oameni în Veacul de Aur, dar care, din cauza răutăţii crescânde a oamenilor, în Veacul de Fier, a părăsit pământul transformându-se în stea. [↑](#footnote-ref-66)
67. Grădinile mitice ale lui Adonis erau vestite pentru rodnicia şi belşugul lor. [↑](#footnote-ref-67)
68. Curtezană greacă, devenită soţia faraonului Memphis-ului şi considerată inspiratoarea celei de a treia piramide din valea Nil-ului. [↑](#footnote-ref-68)
69. Alexandru cel Mare păstra operele lui Homer în lacra de bijuterii, foarte bogat încrustată, pe care o capturase de la Darius, regele Perşilor, odată cu cucerirea Persiei în anul 331 î.e.n. [↑](#footnote-ref-69)
70. Patronul Franţei. La abaţia St. Denis (lângă Paris) se înmormântau regii Franţei. [↑](#footnote-ref-70)
71. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-71)
72. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-72)
73. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-73)
74. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-74)
75. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-75)
76. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-76)
77. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-77)
78. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-78)
79. Thamyris, regina sciţilor, învingându-l şi capturându-l pe Cyrus, regele Perşilor, i-a tăiat capul şi i l-a cufundat într-un burduf de piele plin cu sângele unor captivi persani, pentru a răzbuna astfel moartea fiului său ucis de Cyrus. [↑](#footnote-ref-79)
80. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-80)
81. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-81)
82. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-82)
83. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-83)
84. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-84)
85. Shakespeare imaginează – fără nicio bază istorică – ca început al războiului civil al celor două roze, o discuţie privind dreptul la coroana Angliei între câţiva tineri aristocraţi care studiau dreptul la Colegiul Temple din Londra. Scena are loc în 1429, dar, efectiv, războiul celor două roze, între casele de Lancaster şi de York, va începe mult mai târziu, în 1455, (Lancaster: roza roşie; York: roza albă.). [↑](#footnote-ref-85)
86. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-86)
87. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-87)
88. Pole era numele de familie al Contelui de Suffolk. [↑](#footnote-ref-88)
89. Ţăran liber. [↑](#footnote-ref-89)
90. Colegiul Temple se bucura de privilegiul tribunalelor şi ca urmare pe locul său nu se puteau face provocări la duel. [↑](#footnote-ref-90)
91. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-91)
92. Contele de Cambridge fiind executat pentru trădare (v. *Henric al V-lea* II, 2), titlurile şi proprietăţile sale au revenit coroanei; ca urmare descendenţii săi deveniseră simpli oameni liberi, fără niciun fel de titlu sau proprietate. [↑](#footnote-ref-92)
93. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-93)
94. Contele de Cambridge fiind executat fără o hotărâre judecătorească prin care să fie decăzuţi şi moştenitorii din dreptul de moştenire, fiul său, Richard Plantagenet, se va adresa Parlamentului cerând drepturile sale. De altfel însuşi regele îl repune în toate drepturile, în actul următor, sc. 1. [↑](#footnote-ref-94)
95. Cel mai bătrân dintre eroii greci la asediul Troiei, al cărui nume ajunse să simbolizeze o vârstă foarte înaintată. [↑](#footnote-ref-95)
96. Henric al V-lea era şi conte de Momnouth. [↑](#footnote-ref-96)
97. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-97)
98. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-98)
99. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-99)
100. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-100)
101. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-101)
102. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-102)
103. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-103)
104. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-104)
105. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-105)
106. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-106)
107. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-107)
108. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-108)
109. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-109)
110. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-110)
111. În această scenă, cucerirea Rouen-ului de către francezi, se bazează pe stratagema realmente folosită de aceştia la cucerirea castelului Cornill. [↑](#footnote-ref-111)
112. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-112)
113. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-113)
114. La început Hecate a fost zeiţa lunii; devenind apoi una din divinităţile infernului, a luat sub ocrotirea sa vrăjitoarele, şi vracii. [↑](#footnote-ref-114)
115. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-115)
116. Richard I, supranumit Inimă-de-Leu, rege al Angliei şi duce al Normandiei şi Acvitaniei (1157-1199), care a cerut ca inima sa să fie înmormântată la Rouen, din mare dragoste pentru cetăţenii oraşului care i-au fost întotdeauna loiali şi devotaţi. [↑](#footnote-ref-116)
117. Conform legendelor istorice, într-una din luptele dintre vechii britani, conduşi de regele lor Uther Pendragon şi anglosaxonii care invadaseră Anglia, fratele regelui fiind bolnav, a cerut să fie dus cu targa pe câmpul de luptă, încurajându-şi astfel luptătorii şi câştigând bătălia. [↑](#footnote-ref-117)
118. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-118)
119. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-119)
120. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-120)
121. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-121)
122. Ducele d’Orléans a fost făcut prizonier de Henric al V-lea în bătălia de la Agincourt, în 1415. A fost eliberat din captivitate, după 25 ani, în 1440, de Henric al VI-lea. [↑](#footnote-ref-122)
123. Henric se referă aici la apropiata sa încoronare şi ca rege al Franţei, la Paris. [↑](#footnote-ref-123)
124. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-124)
125. Oricine trăgea sabia din teacă prin locurile pe unde putea trece regele se pedepsea cu moartea. [↑](#footnote-ref-125)
126. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-126)
127. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-127)
128. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-128)
129. Cel mai înalt ordin cavaleresc englez, instituit de Regele Edward al III-lea în 1348. [↑](#footnote-ref-129)
130. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-130)
131. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-131)
132. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-132)
133. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-133)
134. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-134)
135. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-135)
136. Cucerind Scoţia, Edward I se proclamă şi rege al acestei ţări, aducând la Londra, în 1296, legendara piatră pe care se încoronau regii Scoţiei. De atunci aceasta se păstrează sub tronul din Catedrala Westminster pe care se încoronează monarhii Angliei. [↑](#footnote-ref-136)
137. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-137)
138. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-138)
139. Patronul Angliei. [↑](#footnote-ref-139)
140. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-140)
141. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-141)
142. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-142)
143. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-143)
144. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-144)
145. Aluzie la legenda lui Dedal şi a fiului său Icar (v. *Metamorfozele* lui Ovidiu, VIII), care, pentru a evada din Creta unde erau ţinuţi prizonieri, şi-au construit aripi din pene şi ceară. Încrezător în noua sa putere, tânărul Icar nu a ţinut seama de sfaturile tatălui său, zburând când prea sus unde căldura soarelui îi topea ceara aripilor, când prea jos, unde vârfurile valurilor îi udau aripile, ceea ce i-a adus prăbuşirea în mare şi pieirea. Pentru Shakespeare, Icar simbolizează mândria. [↑](#footnote-ref-145)
146. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-146)
147. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-147)
148. Adică Hercule, care era nepotul de fiu al lui Alcides. [↑](#footnote-ref-148)
149. Zeiţa pedepsirii pe drept. [↑](#footnote-ref-149)
150. Conform unei străvechi legende pasărea phoenix, de o nespusă frumuseţe, trăia 500-600 ani, după care zbura în flăcările unui foc, din care apoi renăştea, după ce se transforma în cenuşă, la o nouă existenţă, repetând la nesfârşit acest ciclu de transformări. [↑](#footnote-ref-150)
151. împăratul germanic Sigismund de Luxemburg intervenise şi el pentru a se face pace între Anglia şi Franţa. [↑](#footnote-ref-151)
152. La această dată Henric al VI-lea avea, conform celor ce afirmă A. Caimcross (editorul piesei în *The Arden Shakespeare),* vârsta de 21 ani. La începutul piesei avea numai 9 luni. [↑](#footnote-ref-152)
153. Interesul pentru studiu era trăsătura caracteristică a lui Henric. [↑](#footnote-ref-153)
154. Surprinderea lui Exeter contrazice scena 3 din actul I, în care Winchester apare ca având deja titlul de cardinal. [↑](#footnote-ref-154)
155. Probabil că Winchester cumpărase acum de la Papa funcţia de „legat papal” sau „nunţiu papal”, ceea ce nu ar contrazice obţinerea, mai înainte, a titlului de cardinal. [↑](#footnote-ref-155)
156. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-156)
157. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-157)
158. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-158)
159. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-159)
160. Stăpânul tuturor duhurilor rele, al căror tărâm era miazănoapte. [↑](#footnote-ref-160)
161. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-161)
162. În *Odiseia* lui Homer, vrăjitoarea Circe îi preschimbă pe tovarăşii lui Ulise în porci. [↑](#footnote-ref-162)
163. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-163)
164. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-164)
165. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-165)
166. Intrarea în scenă a Margaretei de Anjou, după prinderea Ioanei d’Arc, sugerează, după înlăturarea unei „vrăjitoare”, sosirea alteia, tot atât de duşmănoasă şi nefastă pentru englezi. [↑](#footnote-ref-166)
167. Numele de familie al lui Suffolk. [↑](#footnote-ref-167)
168. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-168)
169. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-169)
170. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-170)
171. Aluzie la planul pe care începe să şi-l făurească. [↑](#footnote-ref-171)
172. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-172)
173. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-173)
174. Minos, regele insulei Creta, poruncise arhitectului Dedal să-i construiască labirintul în care închisese minotaurul, un monstru jumătate om, jumătate taur, care se hrănea cu fiinţe omeneşti. Minotaurul a fost ucis de Tezeu. [↑](#footnote-ref-174)
175. Această scenă este bazată în totul pe cronicile lui Hall şi Holinshed şi reflectă sentimentele anti-franceze din epoca elisabetană. [↑](#footnote-ref-175)
176. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-176)
177. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-177)
178. Monedă având o valoare relativ mică. [↑](#footnote-ref-178)
179. în monologul care continuă, Ioana d’Arc se referă la relatările Noului Testament, comparând alegerea ei cu alegerea Fecioarei Maria, apoi făcând aluzie la acuzaţiile aduse lui Iisus Christos că minunile lui erau opera diavolului. Nevinovăţia ei e asemănătoare nevinovăţiei pruncilor ucişi de Irod iar uciderea ei o asemănătoare cu crima de neiertat a lui Cain, care şi-a omorât fratele său Abel, al cărui sânge striga la cer cerând răzbunare. [↑](#footnote-ref-179)
180. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-180)
181. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-181)
182. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-182)
183. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-183)
184. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-184)
185. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-185)
186. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-186)
187. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-187)
188. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-188)
189. Traducere modificată. [↑](#footnote-ref-189)
190. Aluzie la marea dragoste care îl stăpânea pe Paris când a pornit spre Sparta ca să o răpească pe Elena. [↑](#footnote-ref-190)